

WAIBUKURĀ BARIKĀRĀ KETI,
KĪJĀKĀ DIKABARI
KEMENA

HISTORIA DE ORIGEN DE
LOS ANIMALES COMESTIBLES Y SUS
TÉCNICAS TRADICIONALES DE CACERÍA

COMUNIDAD PUERTO LORO DE MACUCÚ



WAIBUKURĀ BARIKĀRĀ KETI,
KĪJĀKĀ DIKABARI
KEMENA

HISTORIA DE ORIGEN DE
LOS ANIMALES COMESTIBLES Y SUS
TÉCNICAS TRADICIONALES DE CACERÍA

COMUNIDAD PUERTO LORO DE MACUCÚ

WAIBUKURĀ BARIKĀRĀ KETI, KŪJĀKĀ DIKABARI KEMENA

HISTORIA DE ORIGEN DE
LOS ANIMALES COMESTIBLES Y SUS
TÉCNICAS TRADICIONALES DE CACERÍA

Todas las ilustraciones de esta cartilla fueron elaboradas por miembros de la comunidad de Puerto Loro y los textos se encuentran en lengua Bará con la traducción al Español.

ISBN: 978-958-8317-83-0

Bogotá, D.C., Septiembre de 2014

Esta cartilla fue elaborada por la Comunidad
Puerto Loro de Macucú en el marco del proyecto:

Diagnóstico, evaluación y manejo comunitario de la fauna silvestre en la zona del río Tiquié, departamento del Vaupés, Amazonia colombiana.

Financiado con recursos de la Fiduciaria Bogotá como vocera del Patrimonio Autónomo Fondo Nacional de Fortalecimiento para la Ciencia, la Tecnología y la Innovación, Francisco José de Caldas de Colciencias y del Banco Interamericano de Desarrollo – BID.



PROSPERIDAD
PARA TODOS



Producción editorial:

Diagramación, fotomecánica, impresión y encuadernación: M+ LTDA.

Reservados todos los Derechos

Impreso en Colombia
Printed in Colombia

AUTORES

- Tarsicio Sánchez Tenorio
- Fernando Sánchez Sánchez
- Joaquín Sánchez Sánchez
- Pedro Rodríguez Barrera
- Ismael Sánchez Lara
- Ananias Sánchez Lara
- Jhon Danilo Sánchez Giraldo
- Jairo Sánchez Barrera
- Roberto Sánchez Tenorio
- Ovidio Sánchez Tenorio
- Porfirio Sánchez Barrera
- Fanny Giraldo Olarte
- Diana Sánchez Barrera
- Yamile Rodríguez Piñeros
- Angel María Sánchez Giraldo
- Jesús Sánchez Tenorio
- Marcelo Sánchez Mejía
- Jesús Aparicio Sánchez
- Manuel Barrera Rodríguez
- Mónica Milena Trujillo Mejía
- José René Sánchez Giraldo
- Luis Gabriel Sánchez Giraldo
- Oscarina Sánchez Rodríguez

WAIBUKURĀ BIJHODORIKE KETI (BARIKĀRĀ) HISTORIA DE ORIGEN DE LOS ANIMALES COMESTIBLES

MUJABURO WAIBUKURĀWI LOMA ACHIOTE: MALOKA ANCESTRAL DE LA FAUNA

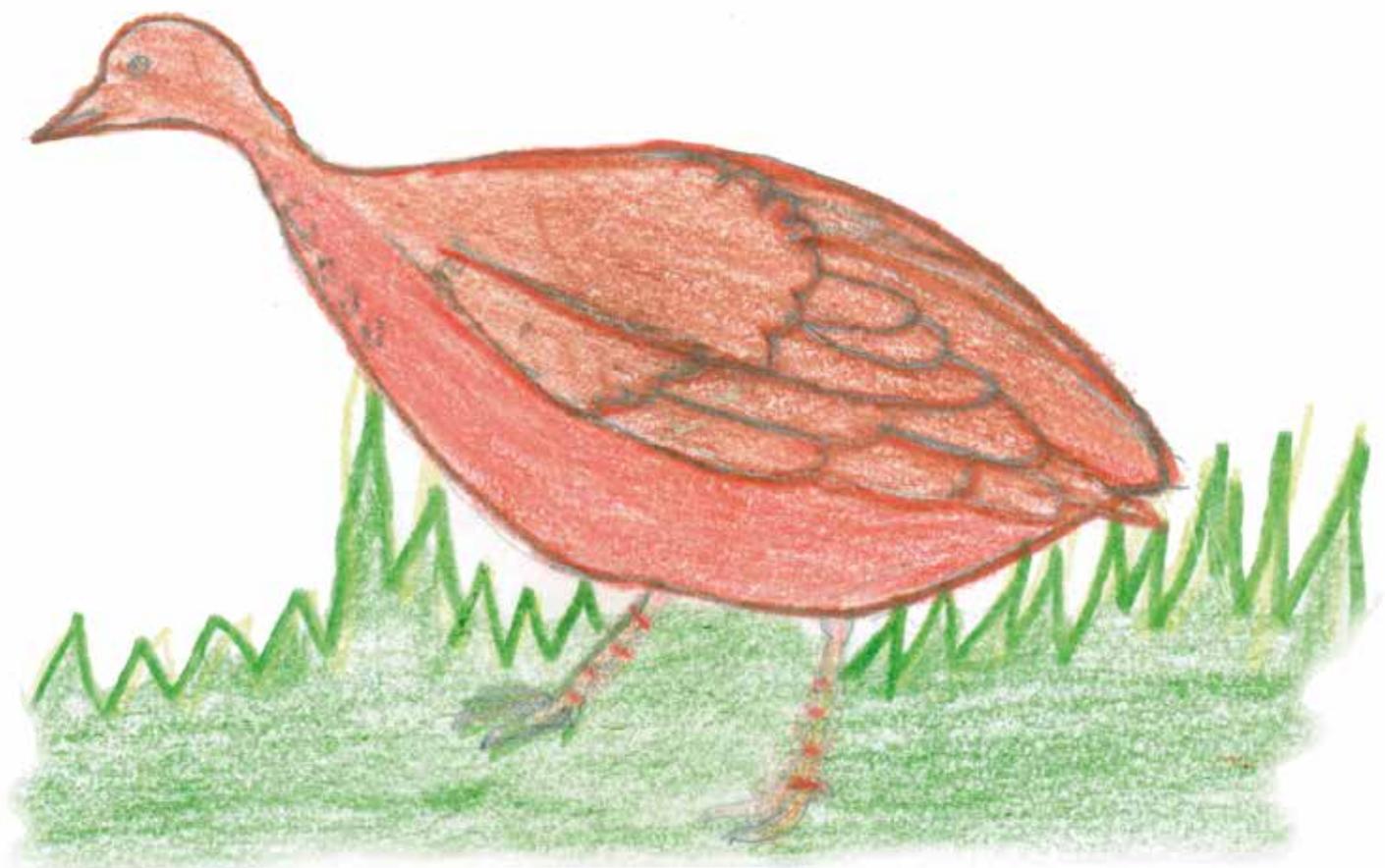


La que nació primero fue una mujer, la madre de los animales comestibles. Ellos existían antes de la humanidad. Su origen fue en una loma, Mujaburo, en la boca del río Tiquié. Ella los creó para que fueran alimento para la humanidad. Primero creó a los animales de pluma.

Ella, cuando creó a los animales les dijo qué debían comer y de acuerdo a esto los pintó, para adornarlos y adornar las danzas.

YUFIRI

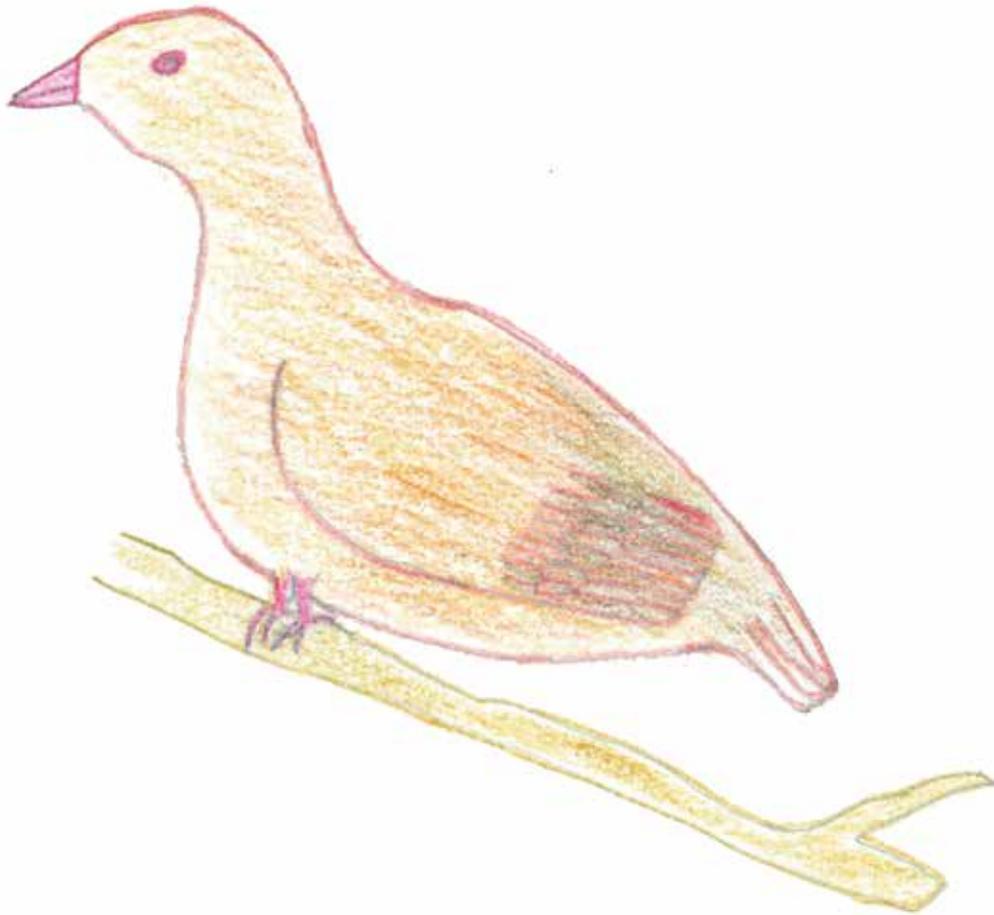
Kɛja juũ jɛgogɛ nijaki yufiri. Kɛ nijɔjaki Ko wãrõjoamena, mujamena kɛre wamojakufo.



El hermano mayor de todos fue Yufiri, el cual fue el primero que ella creó. A él lo adornó con colores de carayurú y pepa de achiote.

MAKĀDĪKĪBUA

Bauanejakufo makādiķbuā. Bua juagē makadiķbu niki. Ktē wamojakufo warojoatena ani waibuk barikēniki.

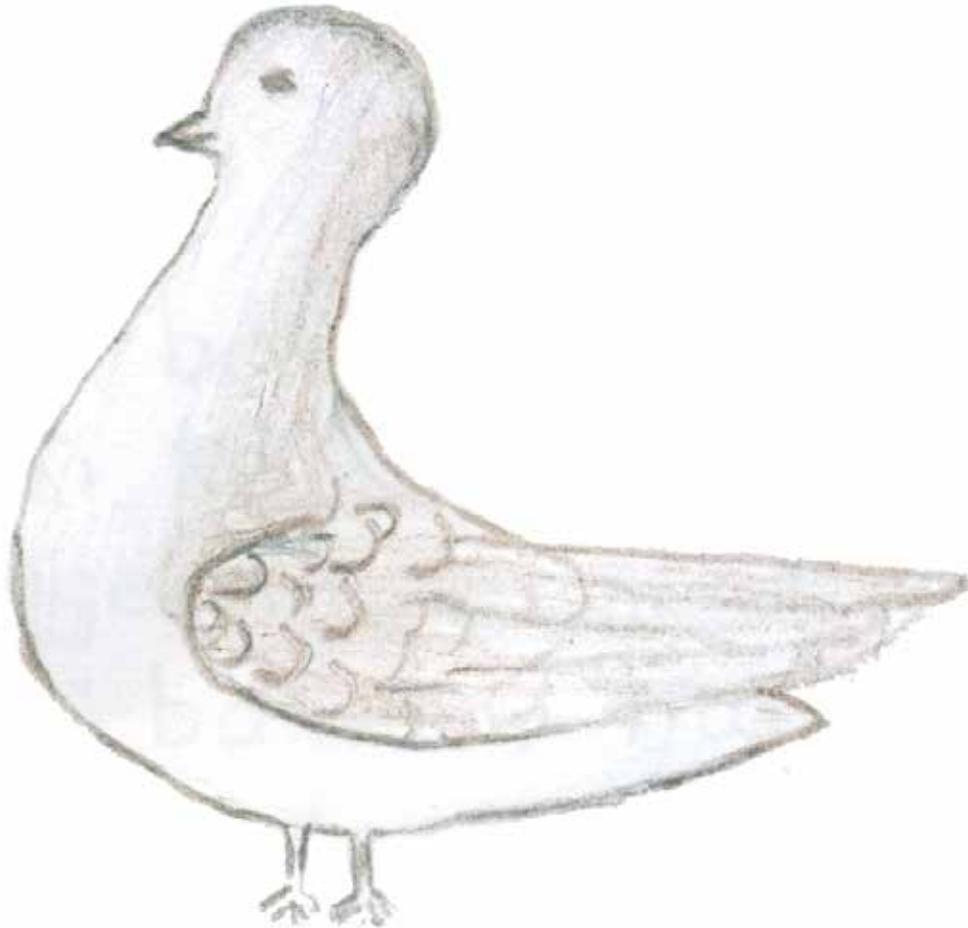


El segundo que ella creó fue Kuma Kuma. Este animal no es comestible pero es familia de las gallinetas. Él vive a orillas de los ríos.

Después ella creó a Makādiķbuā, la paloma roja que habita el monte bravo, a esta la adornó con colores de carayurú de pepa. Este animal es comestible.

WEJEBUÁ

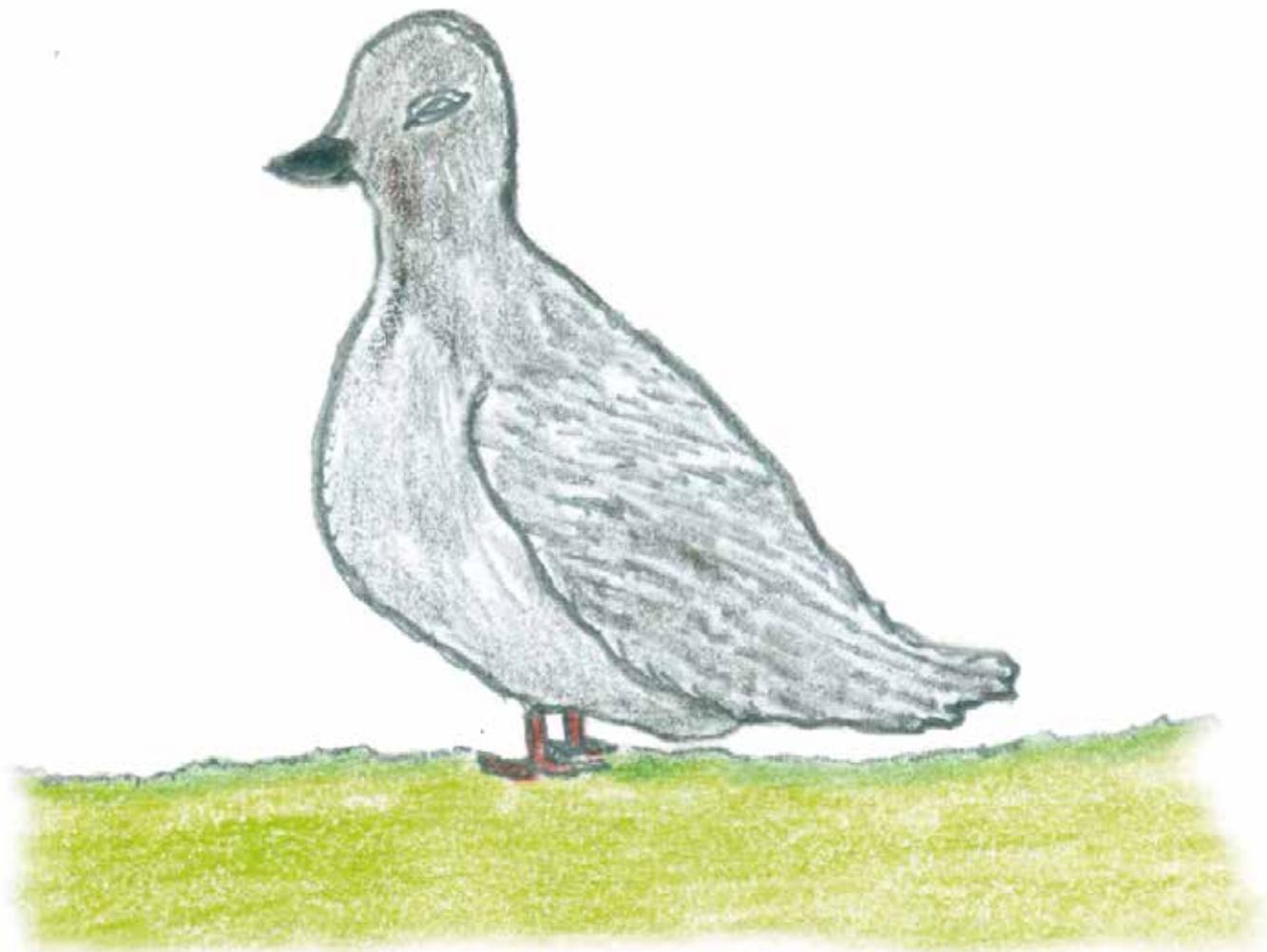
Jiro bauanejako wejebuá. Kɥ wejemakañerē baki, ko wamojakufo weta butirigemena foge wamariniku. Ani waibɔku barikɥniki.



Después creó a la paloma de la chagra, Wejebuá. Ella consume comida de la chagra, entonces la pintó con almidón blanco ya que viene de la chagra. Estos son colores para adornar el Yuruparí. Esta también es comestible.

BUAÑIGŪ

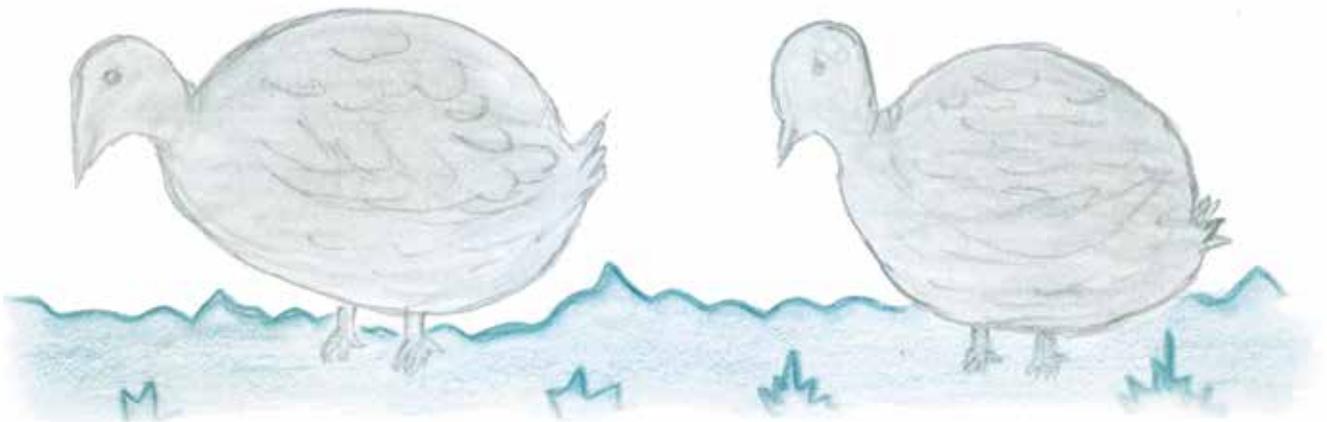
Jiro nijakϑ buañigŭ. Ñiirigemena wamojakufo. Kŭ dϑforire yukϑrika warōjōāmena wamojako.



De ahí siguió la paloma negra, Buañigŭ. A ella la adornó con colores de pepas negras. Las patas las pintó con colores de carayurú de pepa.

KĀFŪBUA

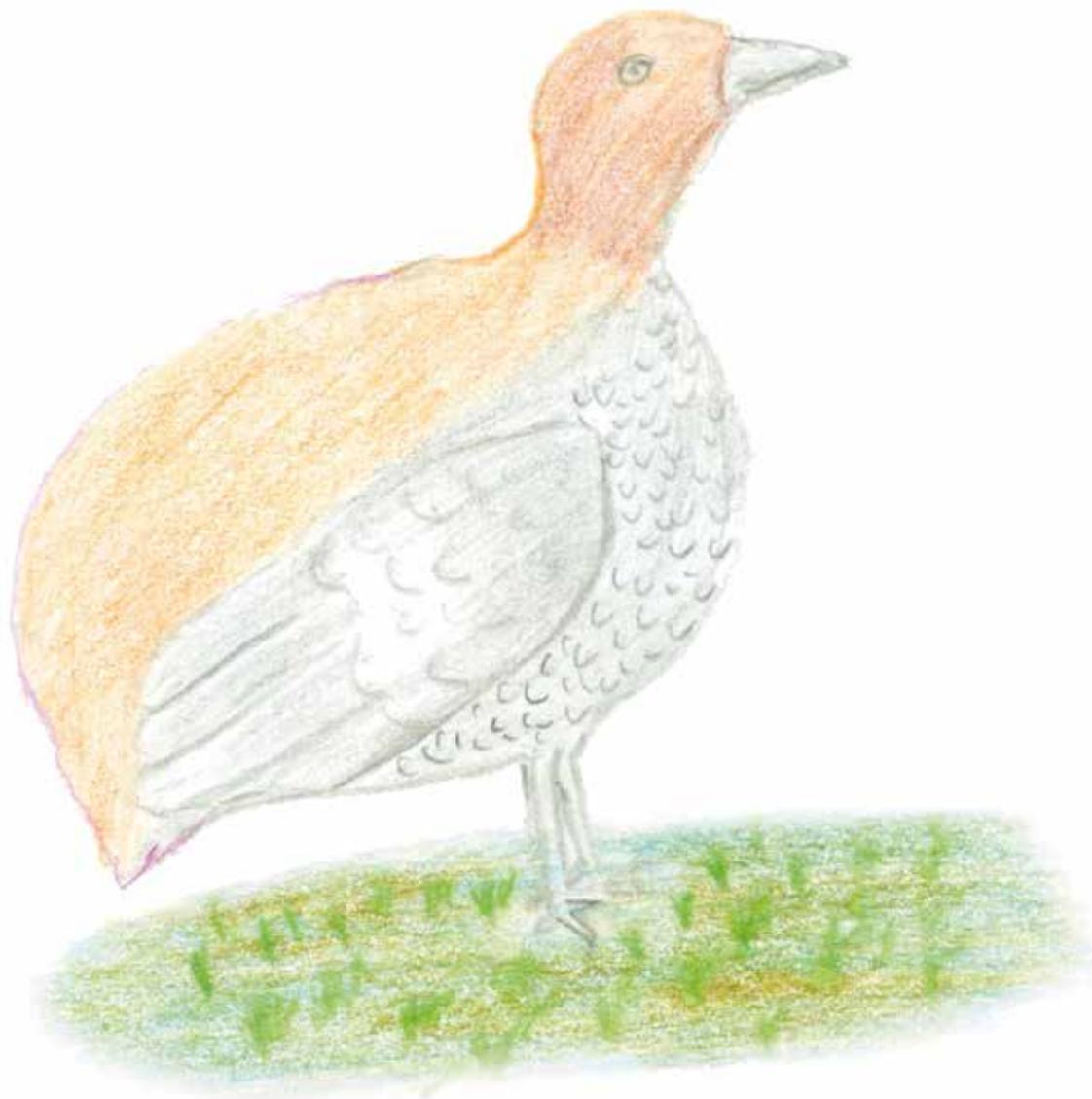
Jiro bauanejako kāfūbua ani wayujuki wi wejarire.



Después creó una paloma pequeña, Kāfūbua, que anda por los alrededores de las casas.

SURI

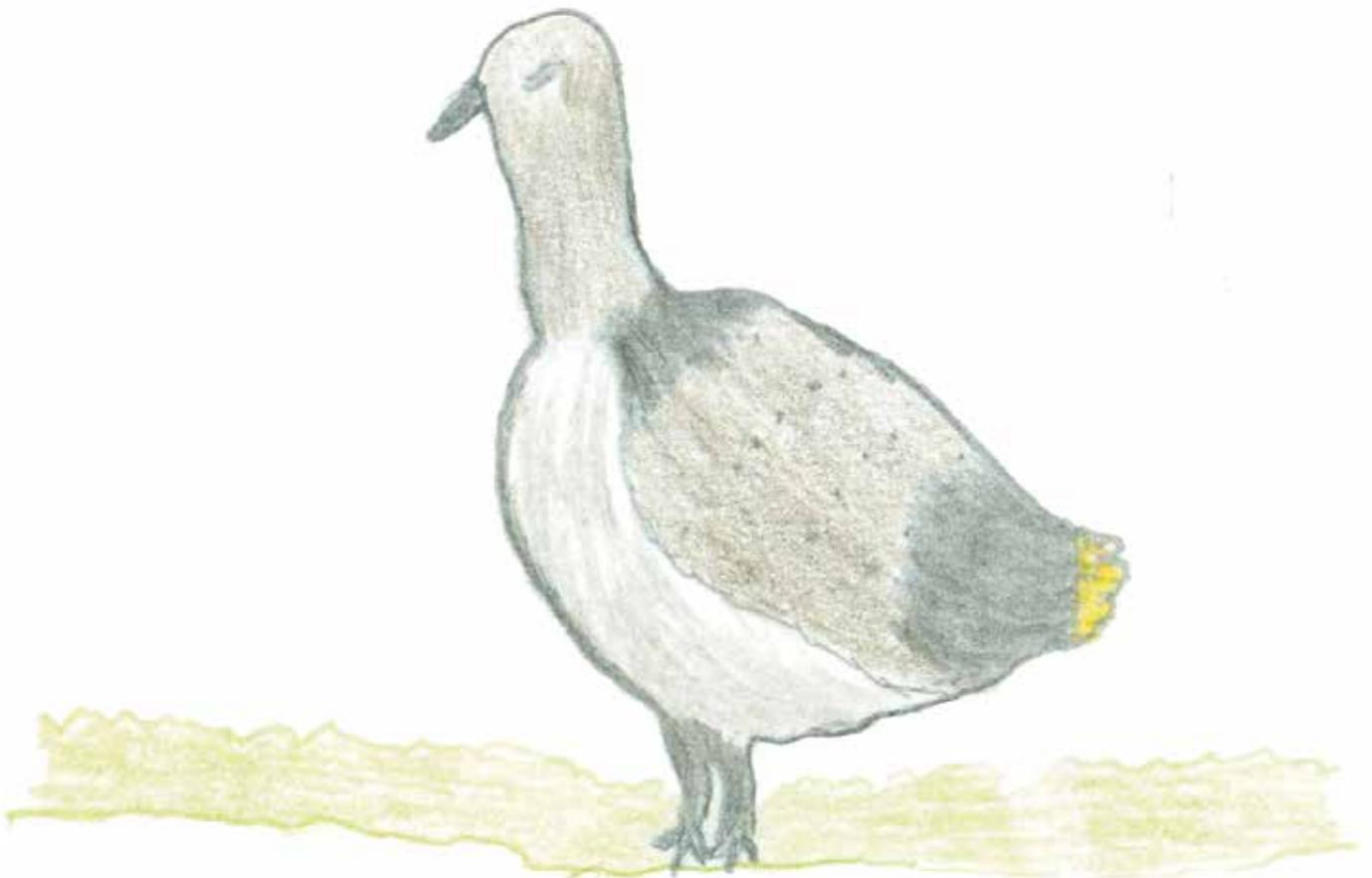
Kāfūbuare kē ti bauanerijirore, bauanejakufo sūrire ate yukūrika wamari juārije mena worikūtijaki. Tero biri anía veje otori wado niki, to wado amabaki.



Después de crear a Kāfūbua, la madre de los animales creó a Suri, gallineta pequeña.

ÑŌRĒRŌ

Ani s̄rire k̄u bauanerijirore tijaki ani ñŏrĕrŏrĕ anirĕ wamari tujakufu s̄rire k̄u wamarikarobirora tero biri ania wejĕ otoru wado, tero biri makādukuŋu n̄i, yefafu kanikŏāki.



Despuĕs creŏ a otra gallineta llamada Ñŏrĕrŏ, a estĀ la pintŏ con los mismos colores de S̄ri. Ella siempre habita el rastrojo y el monte bravo y le gusta dormir en el piso.

ÑOMUÑOTUTU

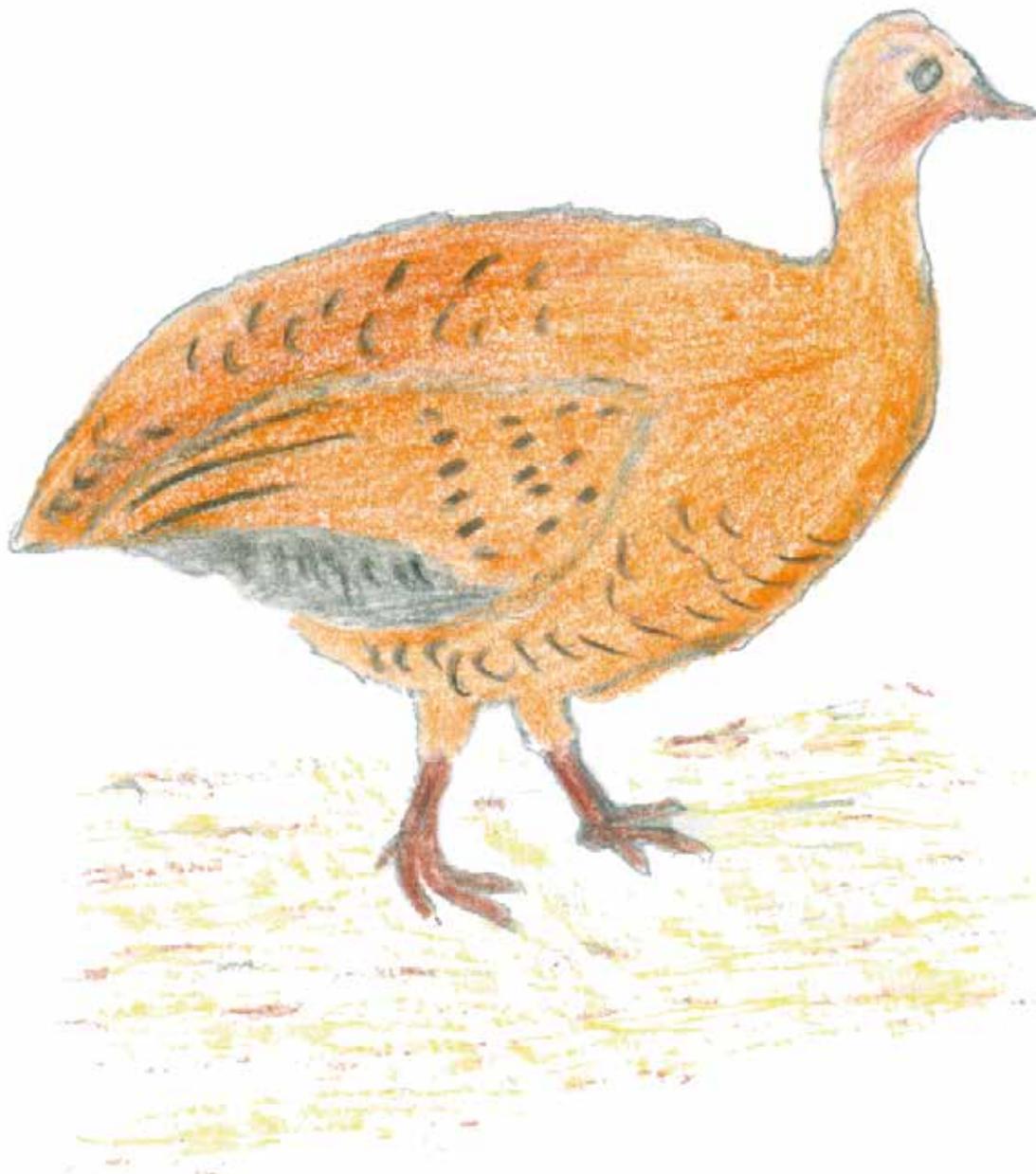
Ñōrērō jirore ti bauanejakufo ani ñomũñotutu afi ãã, anirē wamajakufo wejeri makañē barike wamari mena.



Después de crear a Ñōrērō, creó a Ñomũñotutu, otra gallineta.

WAMṬĀĀ

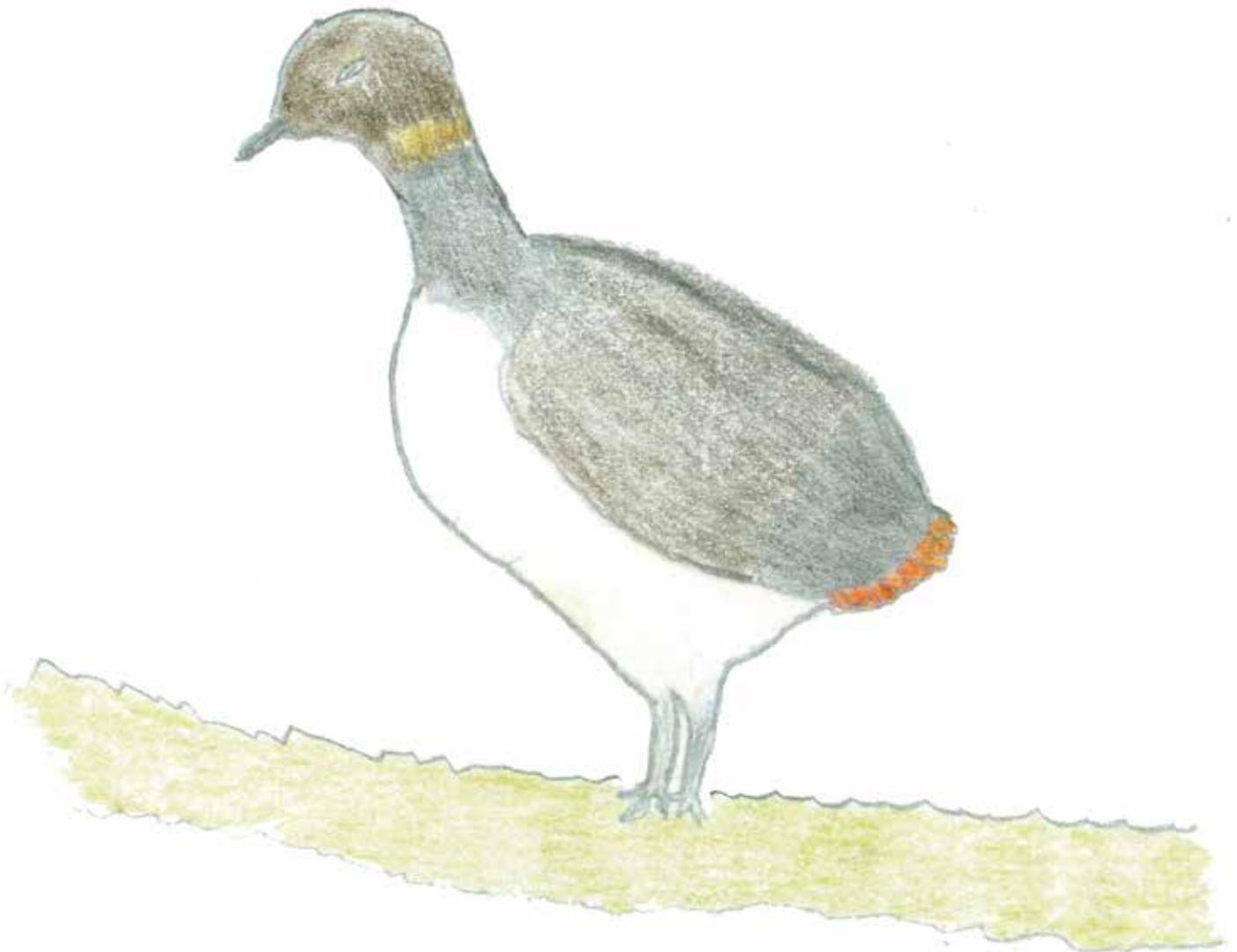
Ñomṭñotutujjimore tibuanejakufo ani wamṭāārē anirē wamajakufo wejerimakāñe barike wamari mena wamajakufo.



Después creó a Wamṭāā. A ella la pintó con colores de comida de la chagra.

WAIĀĀ – ĀĀÑIGŪ

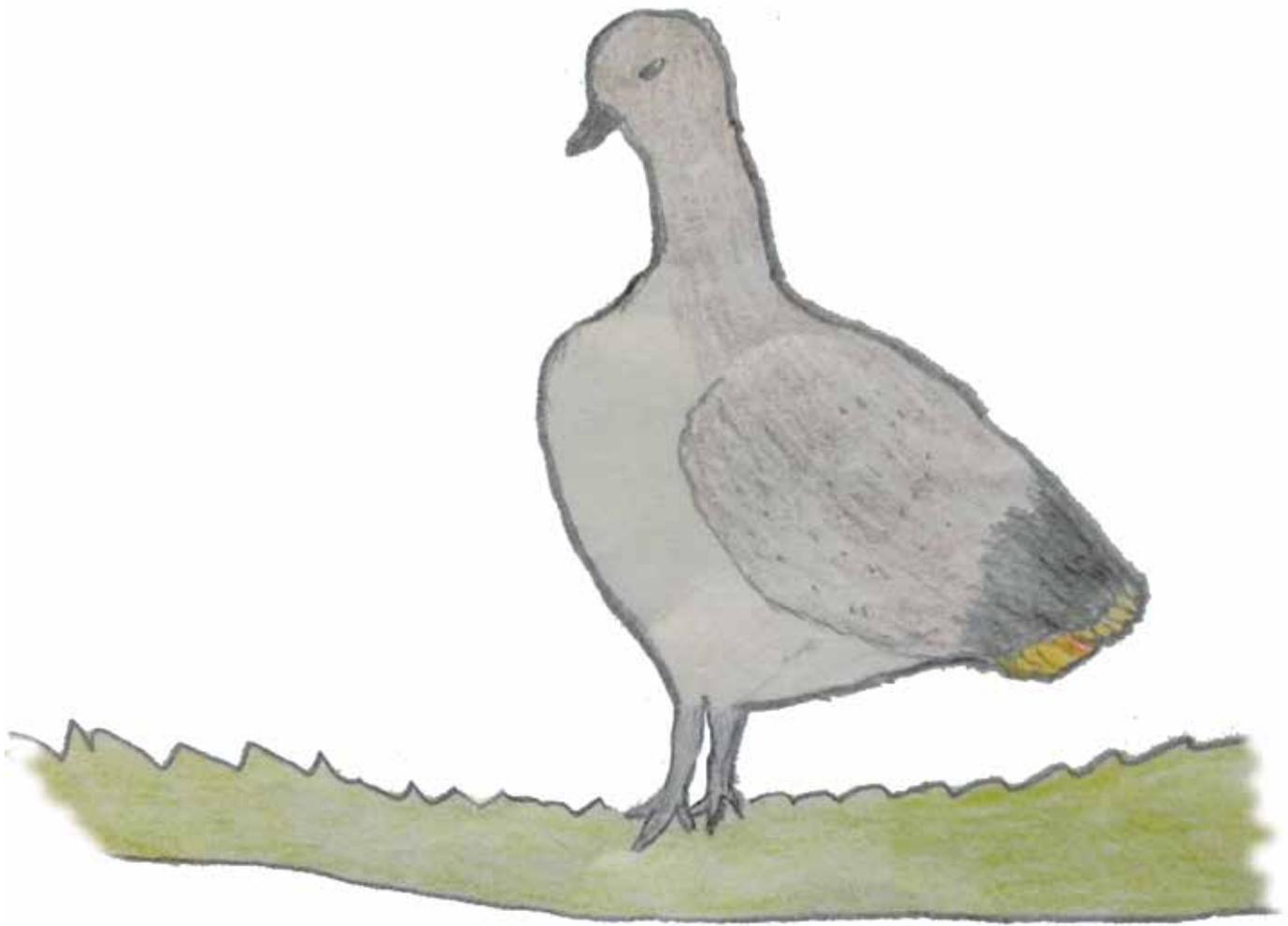
Wamϑāā jirore bauanejakufo ani waiāā – āāñigūrē anirēwamajakufo ñirijemena wado tatarī makañe diká mena. Diari wejeari niki ani āāñigūā.



Después creó a otra gallineta de nombre Waiāā o āāñigū, a ella solo la pintó con colores negros, con una pepa silvestre del rebalse. Ella vive a orillas de los caños y ríos.

BOOGÁ

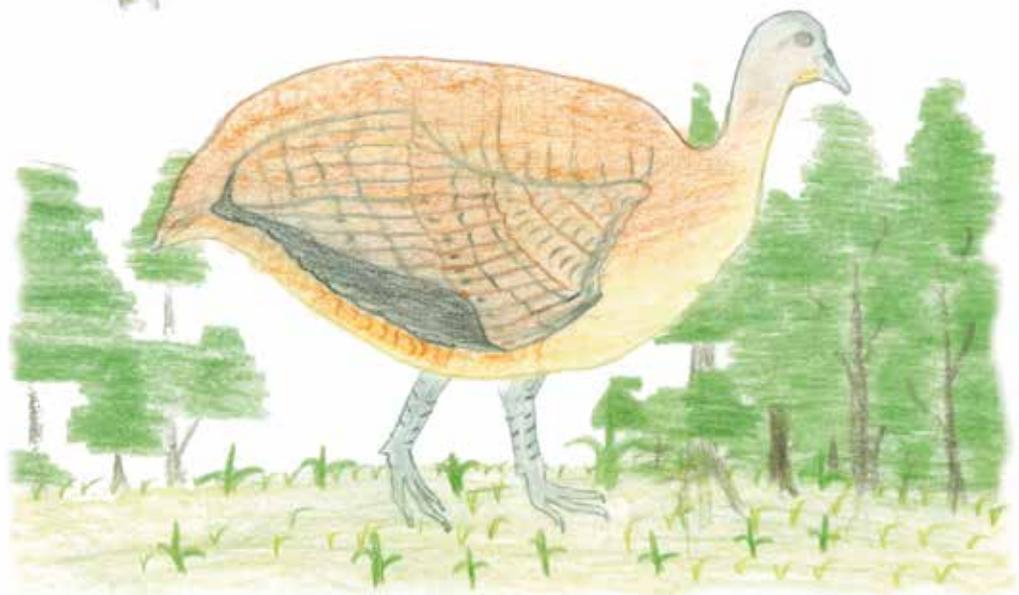
Jirore tijakufo ani boogáre ania ɛmɛreko wamari kuogɛ tiki ania makadɛkɛfɛ amabarike kɛtigɛniki wajiã yukɛrika baki.



De ahí creó a Boogá, otra gallineta con colores medio gris.

WĀĀSOO

Boogá jirore tijakufo ani wāāsore kūrē wamajakufo yukurika weta mena, butirijemena muñirijemena tijakufo kutiare wamarirē.



De ahí creó a Wāāsoo, a él lo pintó con almidón de pepas, blanco y gris en el pecho.

MIJIĀĀ - JACÚ

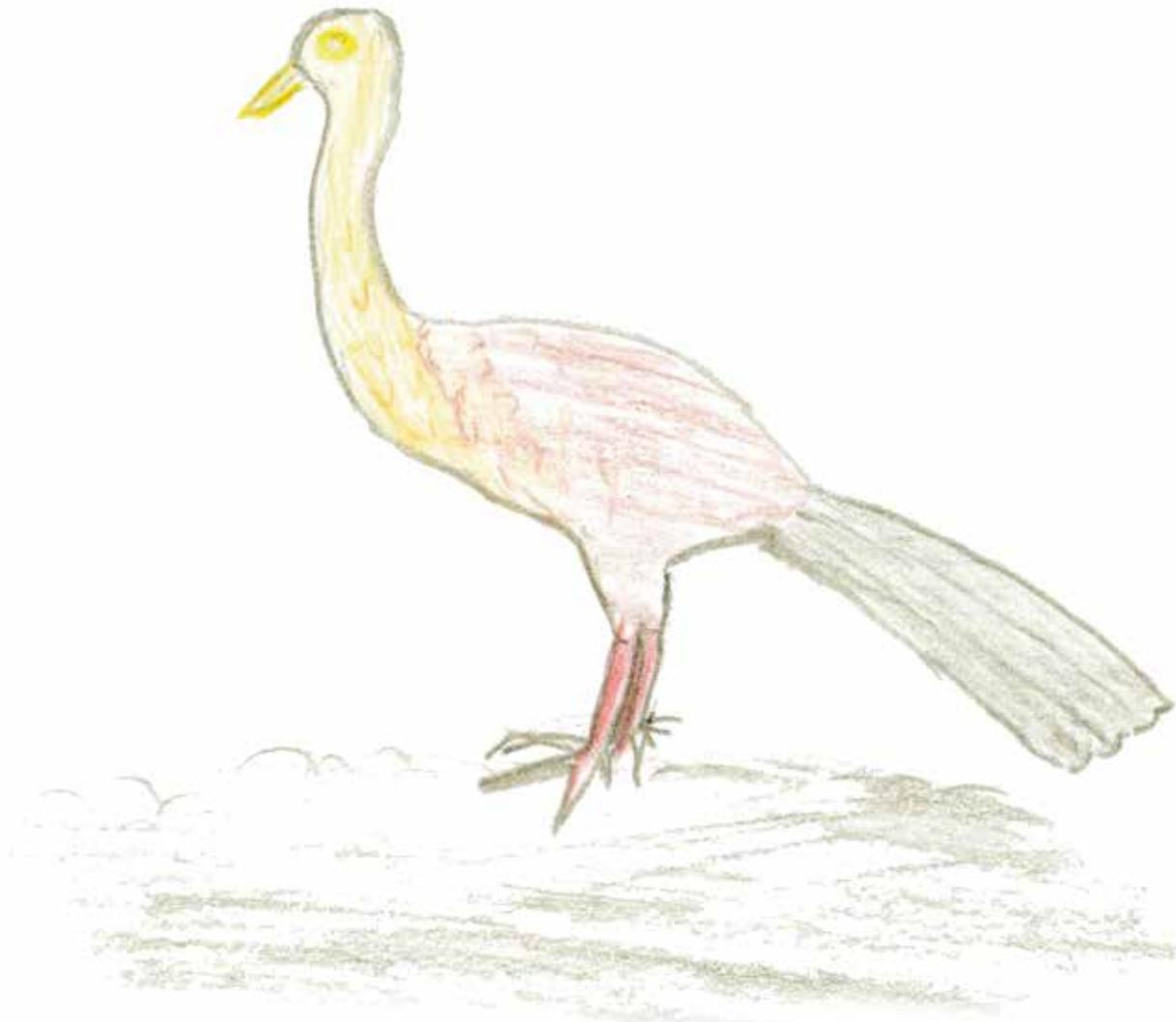
Ani jirore bauanejakufo ñukā ani mijiārē ani wāāsoo fakomakē nijāku jacú. Ani wamajaki mifiño dikamena tatamakañemena.



Después creó
a Mijiāā, conocida como
Jacú, el cual es el primo de la gallineta Wāāsoo, a este lo
pintó con colores de pepas de rebalse.

BETA FERRO

Waibekera kumua maniri iā, bauanejakufo kaja kumú, wamekutig Betafero yukerika joririje mena wamaritújakufo. Waibekera iāfadeo jato irā, kēre ejenijato irā.



Ellos no tenían payé, entonces creó a Betafero, el cual se convirtió en el payé de estos animales. A él lo pintó con colores de pepas amarillas alrededor de los ojos para que los animales crean más en él, para que se animen más con él y para que sea más acogedor para ellos.

YAFIDUDUAMŪ

Jugóroré nijuojaki ani yafiduduamŭ jiro ti bauanejako auro dajé fekaajā.



AURO

Después de crear las gallinetas, creó el grupo de los tucanes.

El primero fue Yafiduduamŭ, después creó a Auro, un tucán pequeño.

KOME AFUMŪ

Ano jiro bauanejakufo komeafumūrē tero biri kē baurijekū tirijere wamojakufo ate yukūrika niti mena kē īkīā wejarire tero biri kē yukūrika wamaī kētiki. Tero tigū, yukūrika dikawado baki.



Después siguió Kome Afumū, cabo de hacha, ella lo pintó con colores negro para el pico y las patas, extraídas de pura pepa, por eso consumen solo pepas.

Jiro bauanejakufo dajé faigθkare.

Después creó al tucán propio, Dajé.

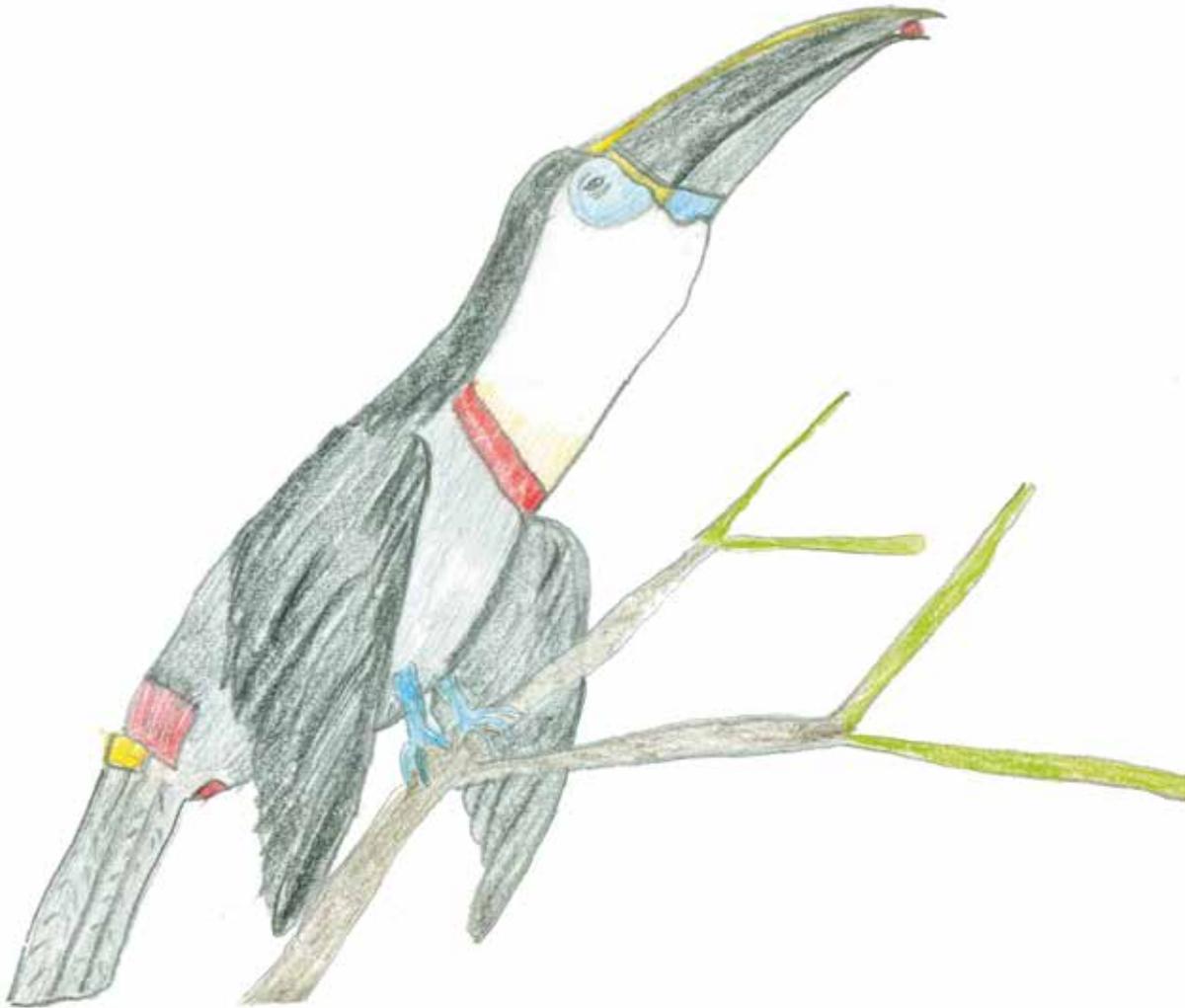
Jiro bauajakufo daje faigθ kθre wameōtijakufo oko daje kθ wamari nijakufa, yukθrika wamari kθtijaki kθ wamθārē jθririje wamari kθtiki kθ wamari niku kθ ikiāfθ tero tikōri mujarē ami tikōri wadajakufo kθ fikō ōfūrē.

Bafari wameri nikuma dajea fakara anijā nikuma:

- Oko daje: *Tucán de agua*
- Weta daje: *Tucán de almidón*
- Kuma daje: *Tucán de verano*
- Wārōjōa daje: *Tucán de carayurú*

Kθjā wamari jejakθfo yukθrika wamarijuārijere mujā dire jθririje yukθrika wamarirē, θmθreko wamari jejakufo jθmerijere.

WETADAJÉ



Después creó al tucán más grande, Oko daje, lo adornó con pepas de color amarillo en el cuello, como un adorno de colmillos, y sacó achiote para pintar la cola roja.

Existen cuatro clases de tucán grande, tucán de agua, Oko daje, tucán de almidón, Weta daje, tucán de verano, Kɛta daje y tucán de carayurú, Wārōjōã daje. Los colores los sacó de las pepas de colores rojo, del achiote, amarillo de las pepas y del firmamento sacó el color azul.

DAJEYEGORO

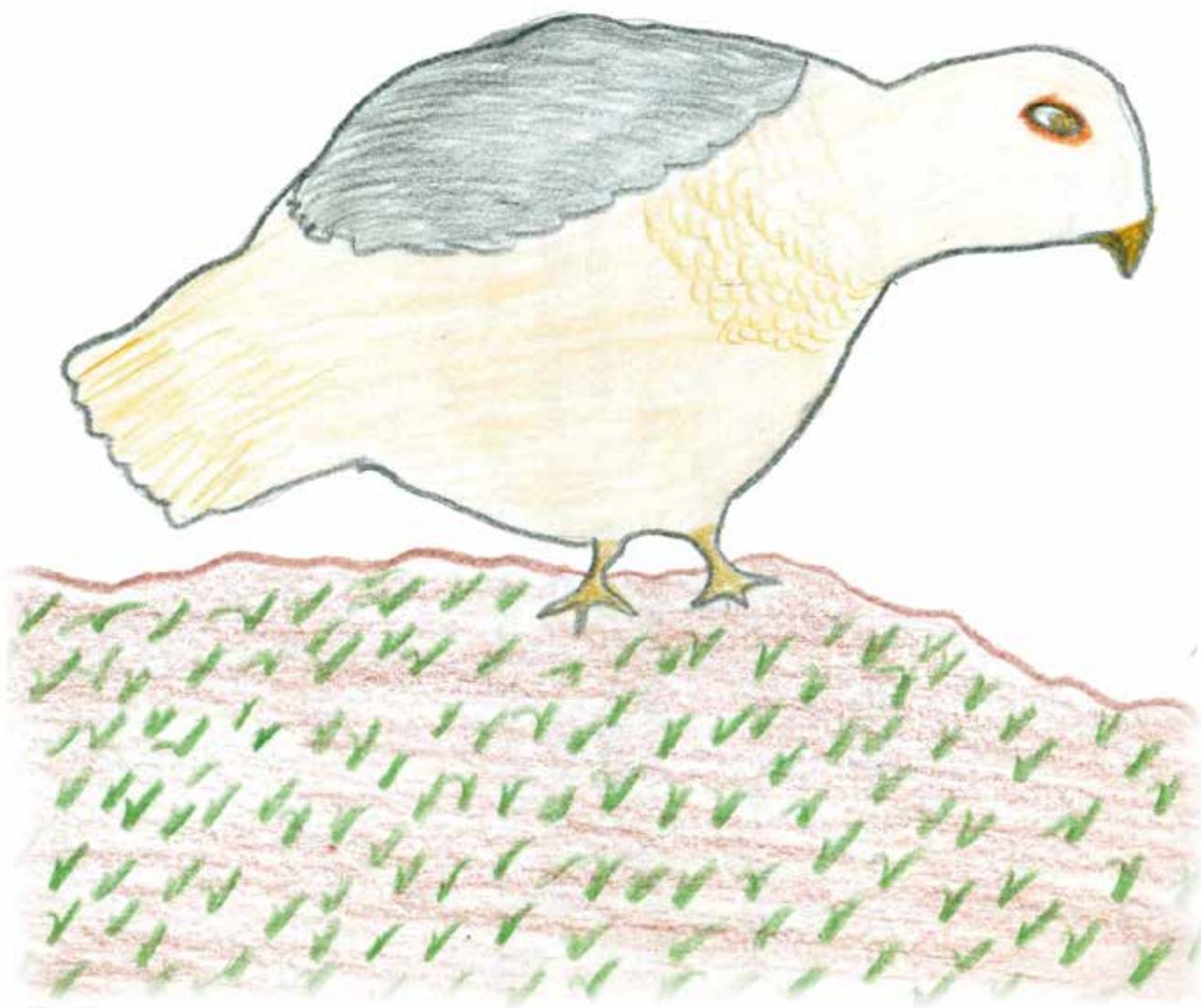
Jiro makātere baunejakufo ani dajeyego tero biri kūrē ateyukū ufi nifī mena, butirije, jūririje, wamajakufo, kū fako kū wajofuro fera ɛmɛreko wamari mena wamajako, tero biri kɛ bayiro ajirikɛmarē wadejakɛ kūya fikōfera juārije mena wamajakufo, añugū baujato īgō, tero biri kū ate ɛmɛreko wamari túrikɛ niki.



Después creó a Dajeyegoro, a él lo adornó con colmillos de pepa de color blanco y amarillo. Y la cara la pintó con pintura del firmamento azul. Por eso él canta en verano cuando hace mucho sol. Y la cola la pintó de rojo y amarillo para que quedara bien adornado, con los colores del firmamento.

FOTORO

Jiro bauanejakufo Fotoroa kɔjakā wamaĩ kɔtɔjakufa, yukɔrika wāmarimena, kɔjākā terena wāmarɔ kɔtirikuma ijako afera waibɔkɔgākā.

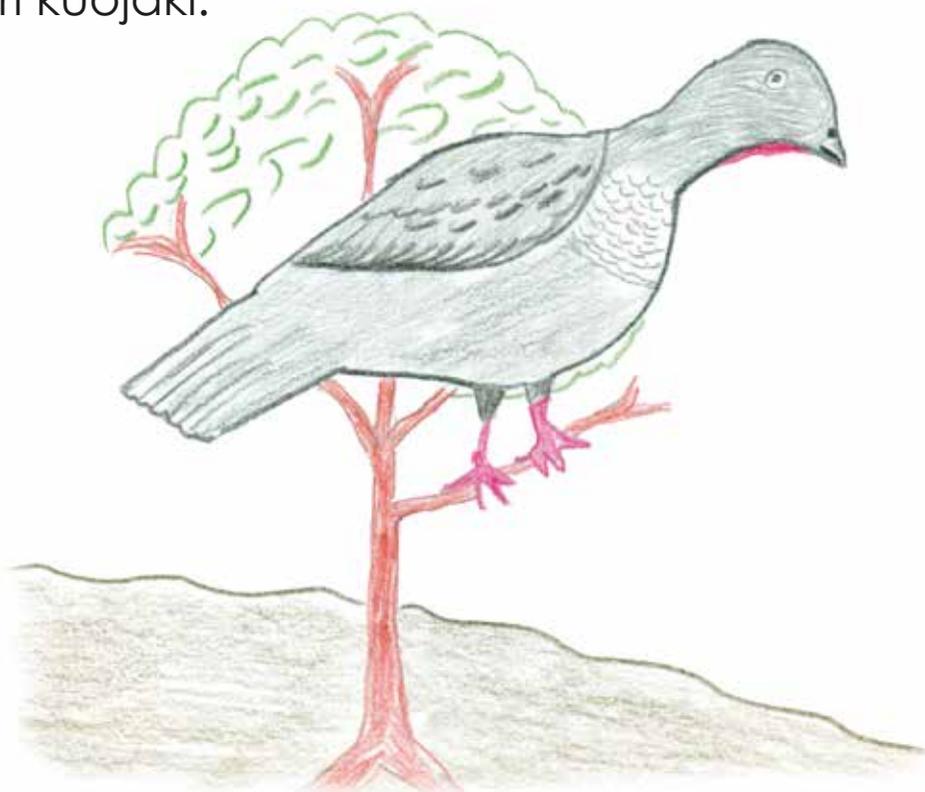


Después creó a Fotoro, a él lo pintó con pepas también, para atraer al resto de los animales.

KATAMOKŌRŌ

Katamokōrōā ʻāfafuna wayujura nokorō fuamo kōrōā jikawamo wamo feti itiaga wamojōāri ñero nira nikuma jikato nijʻodorikarā metarakā nira.

ʻāfa funa wayujura nikuma jiro makārā jiro mena faʻbauanenemojakufo katamokōrōā, boeri ñokō kʻkātirikʻ faʻ wamari kʻojaki.



Después creó al grupo de las pavas. A ellas las adornó con diferentes colores de frutas silvestres. Las pavas que andan en grupos de ocho o diez son originarias y son pequeñas. Las que andan en parejas son secundarias, se crearon mucho después, y las creó Boeriñokō. Las pintó con carayurú de pepa y en el cuello con los diferentes colores que tienen.

KATA DUFUA BUTIGU

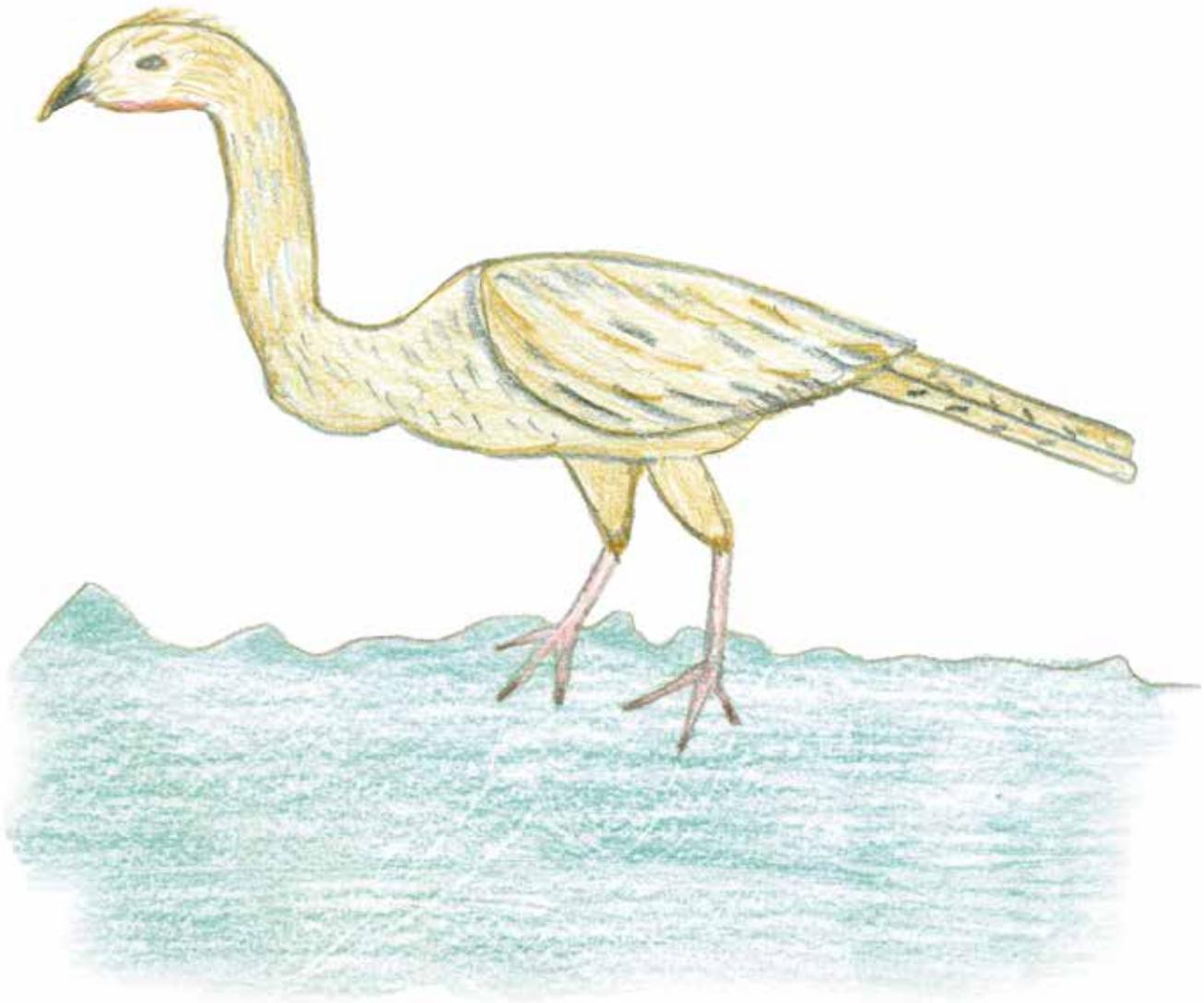
Ati funa nikuma fuafuna ñirã katamokõrõ, afĩ kũ bay nitũjagu nijaki, ku dufua butigũ nijaki nijugũ kũ wamekũtijaki katadũfua butigũ, kũ ñikãrĩ wada. Jaki mifiño dika wamari mena.



En este grupo existen dos clases, la negra, Katamokõrõ, que es el hermano menor; y la de cabeza blanca que es el hermano mayor, Kata dufua butigũ. Las patas las pintó con pintura extraída de la pepa de palma de wasai.

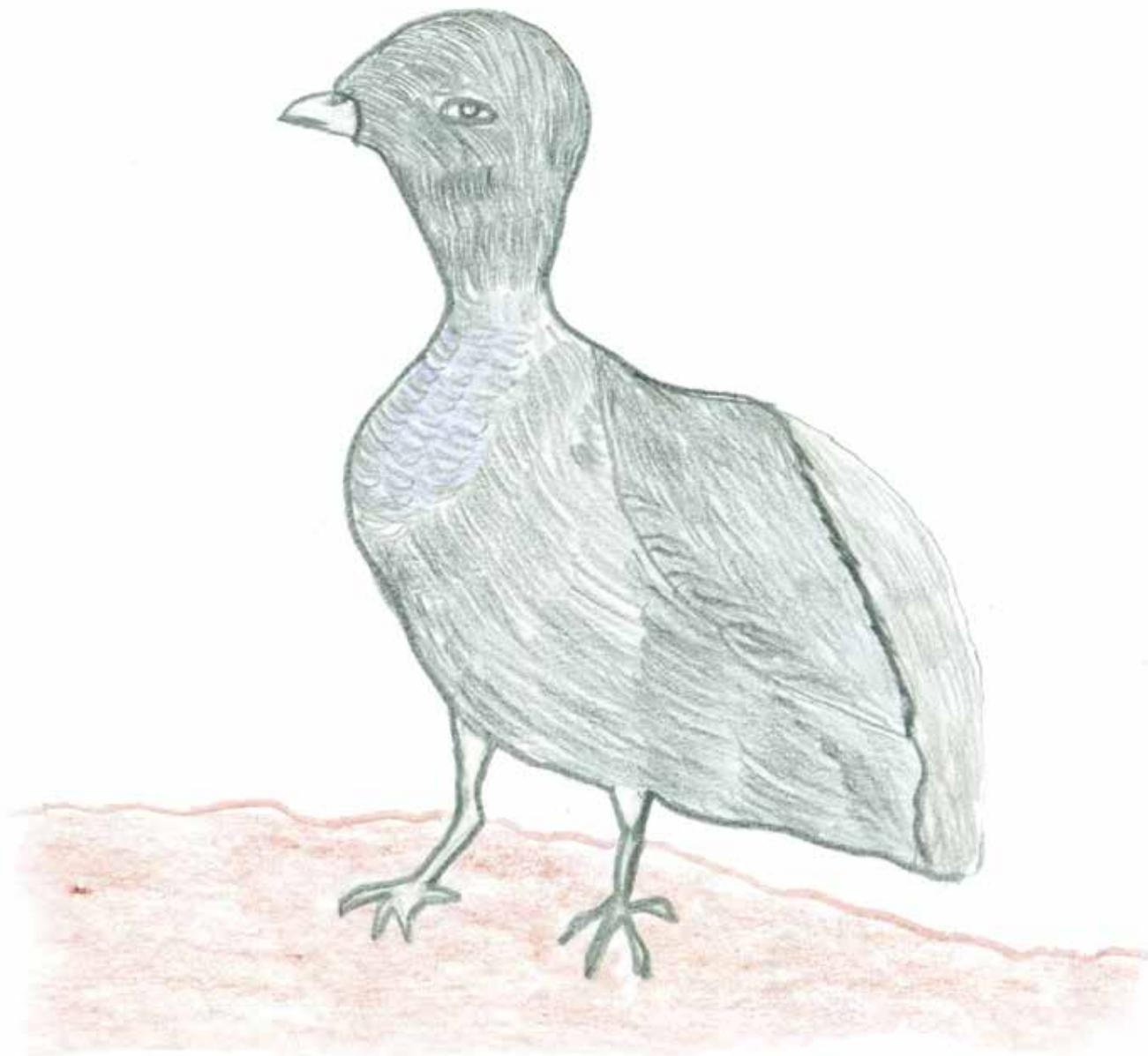
WAKATEROFOA

Ñiwā wakaterofoa kʻjā mena makārā nijakufa anija katamokōrōārē biro baura nikuma, kʻjā wakaterofoa ani wakaterofoa ñiwa mena makē, yukaare iānʻnʻjeri. Majē nijaki ani wakaterofoa.



La guacaracha o guacharaca es de la misma familia pero es compañero del cóndor, es un vigilante.

Jiro bauanejako tītūrē kūrē wamojakufo yukurika wamarimena tee nijakufa ñiijañuriye butirije.



Después creó al Tūtū, sacó pintura de pepas silvestres de color gris y blanco. Los que andan en manadas son originarios de la creación.

TŪTŪĀ

Tētūā faʻniira nikuma jikato nijʻodorikarā yaiāfoea
bauanekufa.



Los que andan en parejas los creó un dios, Warimi, ellos son secundarios y son más grandes. Los creó en la cachivera Yavaraté.

IKAGU

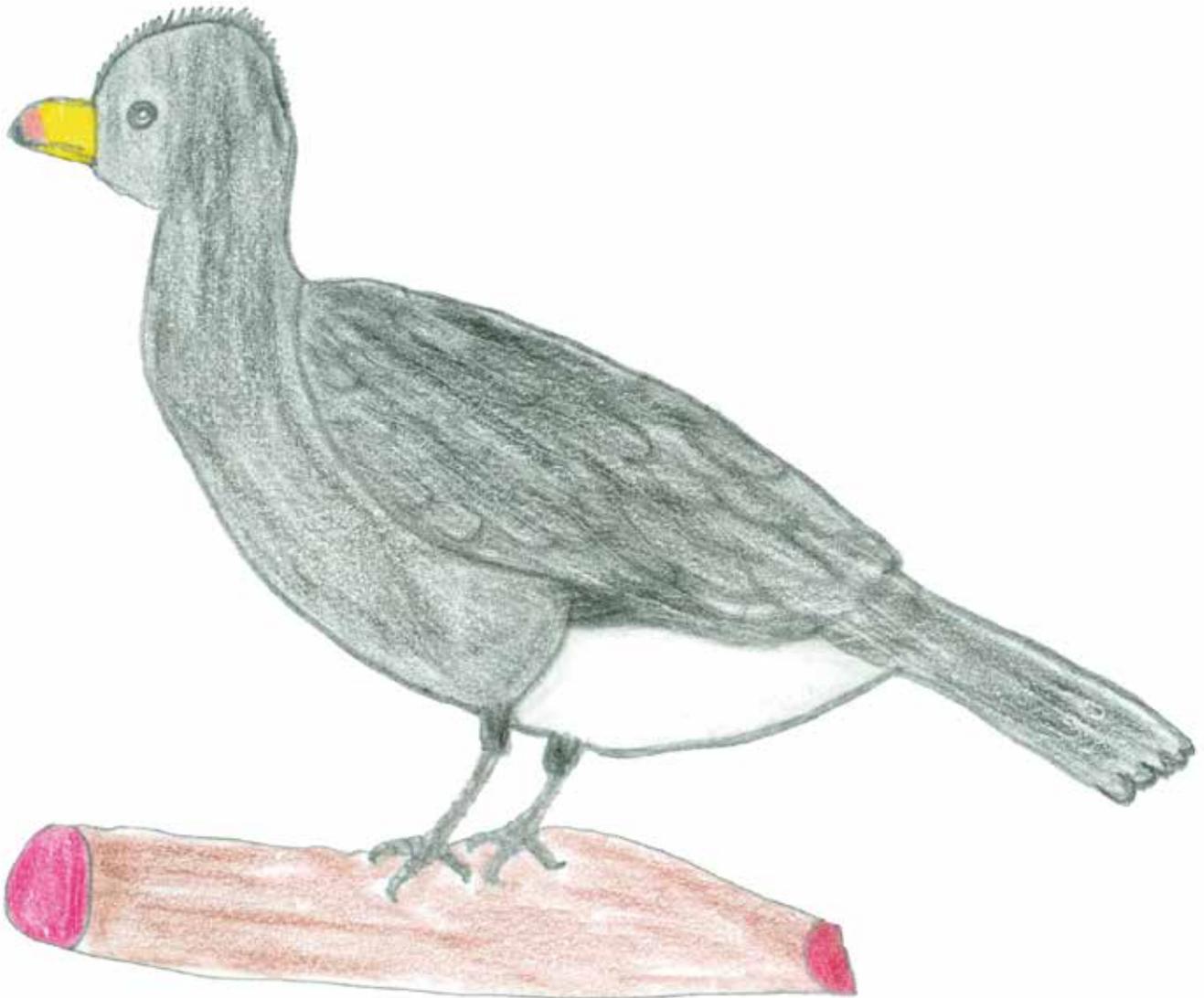
Jiro ikagure bauanejako wamojakufo furiñafu kujā kafea wejarire wadajakufo ewa mena. Aferā fakara nikuma. Jikato nijhodorikarā nikuma metārājajañura.



Después creó a Ikagū, el coconuco. A este animal lo pintó con colores amarillos alrededor del ojo y lo soltó. Después en el caño Furiña creó a los más grandes. Los de origen son más pequeños.

WANOFĪ SIBOBOTIGŪ

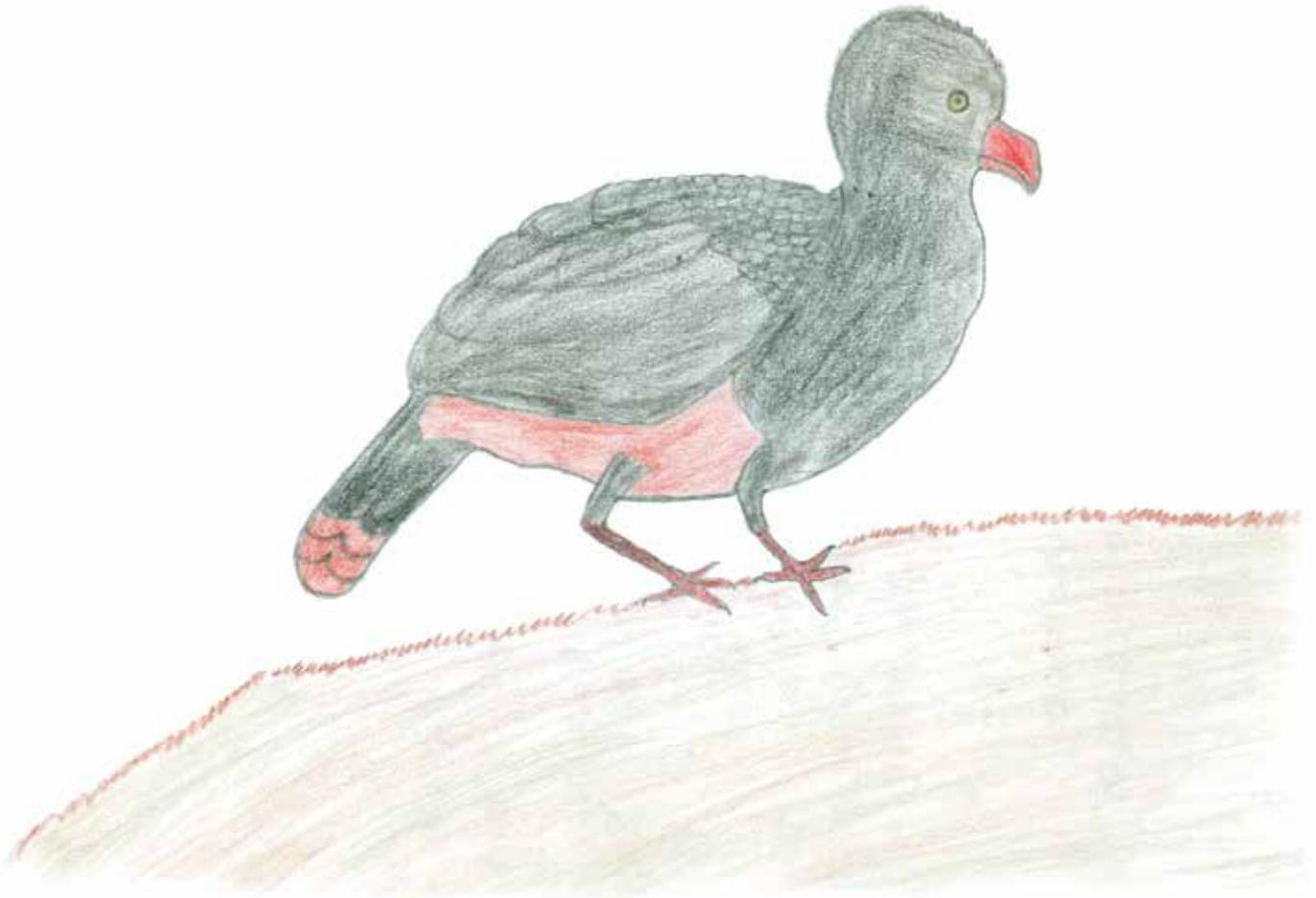
Jiro bauanejakufo wanofiare. Jikato nijθogθ niki ikia jθrigθ wanofĭ sibobotigŭ yukθrika jθririjemena yukθrika butirijemena wetarebirijemena wamojakufo.



Después creó a los paujiles, el primero fue de pico amarillo, Wanofĭ sibobotigŭ, a él lo pintó con pepas de color amarillo y el blanco con pepas de almidón.

DIAWANOFI ÑIIGŪ

Diawanofi keti majiñamani kuya fikoyafa juarije yukurika wetamena juarijemena wadajakufo.



La historia de Diawanofi ñiigũ, el de color negro no se sabe bien. La punta de su cola la pintó con colores de una pepa de color rojo. El pico lo pintó con color extraído de pepa roja.

*Hasta aquí llega la creación
por parte de la madre de estos animales,
del resto no se sabe la historia.*

*No todos los animales son comestibles,
pero la mayoría son la comida
de la humanidad, si no existieran
no habría comida para los hombres.*

Después creó a los trepadores.

IJORO ÑIIGŪ

Ijoroñigũ nijɔjaki, anija nima makadɛkɛrifure wejeotorire nima, anirẽ wamajakufó foje wamari mena kũ diamakũrẽ jita butirije mena wadajakufo.



El primero fue Ijoroñigũ, el jijillo negro, ellos andan en grupos grandes y por todo lado. A él lo pintó inspirado en el instrumento de Yuruparí, con barro en la cara de color blanco.

IJORO BUTIGH – IJORO MONA

Jiro bauanejakufo ijoro butigh. Anija nima barikārā (Waibkārā). Anire wamojakufo foje wamari mena, yukrika kākā barije mena kuya ɸjerore yukrika ñiirije mena wamojakufo kuya fikō yafare temenara wamojakufo.



Después creo a Ijorobutigh o Ijoromona, el jijillo blanco, este es comestible, la pintura de él también la sacó de los adornos del Yuruparí, extraído de las pepas que él come. En la boca lo pintó con colores extraídos de pepas negras. En la punta de la cola lo pintó también con esa misma pepa.

Jiro bauanejakufo ñuka Aké kuya dɛfɛare wamojakufo yukɛrika wamari mena jaĩ mena.



Después creó a Aké, el macaco, a él lo adornó en la cabeza con collares de jaĩ, especiales para la danza, extraídos de pepa.

WAÚ

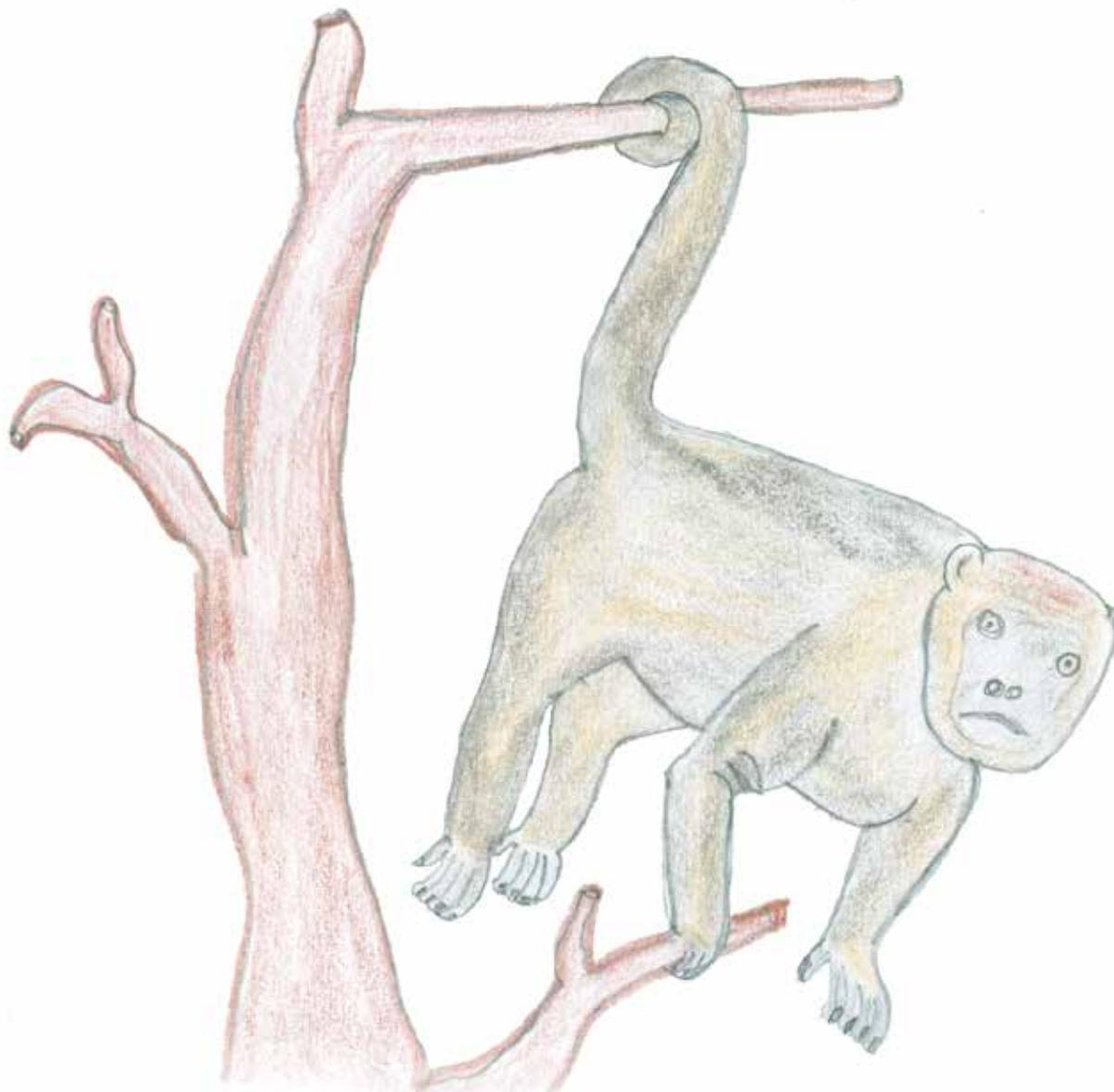
Jiro bauanejakufo wauare. Kuya ɛjerore, wamoyafarire fojewamari mena wamojakufo, foje ñeemaigu wamo yafari butigɛ niki.

Yukɛɔ warikura yukɛrika mena bajojakufa, tero tira ate mena wamajakufa.



Después creó a Waua, el Waicoco. En su boca y manos lo pintó con barro blanco, en honor a Yuruparí, ya que él tocó el barro de Yuruparí con la mano. Los trepadores hacían dabucurí de pepas con Yuruparí, por eso los pintaban con esos elementos.

Jiro jeegure bauanejakufo, kujārē bajarare wamoguda
 īgū tījakufo wamora yukθ dii mena wamoajakufo.



*Después creó al churuco, Jera, a él lo creó para un instru-
 mento, para adornar en la espalda de los danzadores, la
 mano la pintó con wee extraída de pepa.*

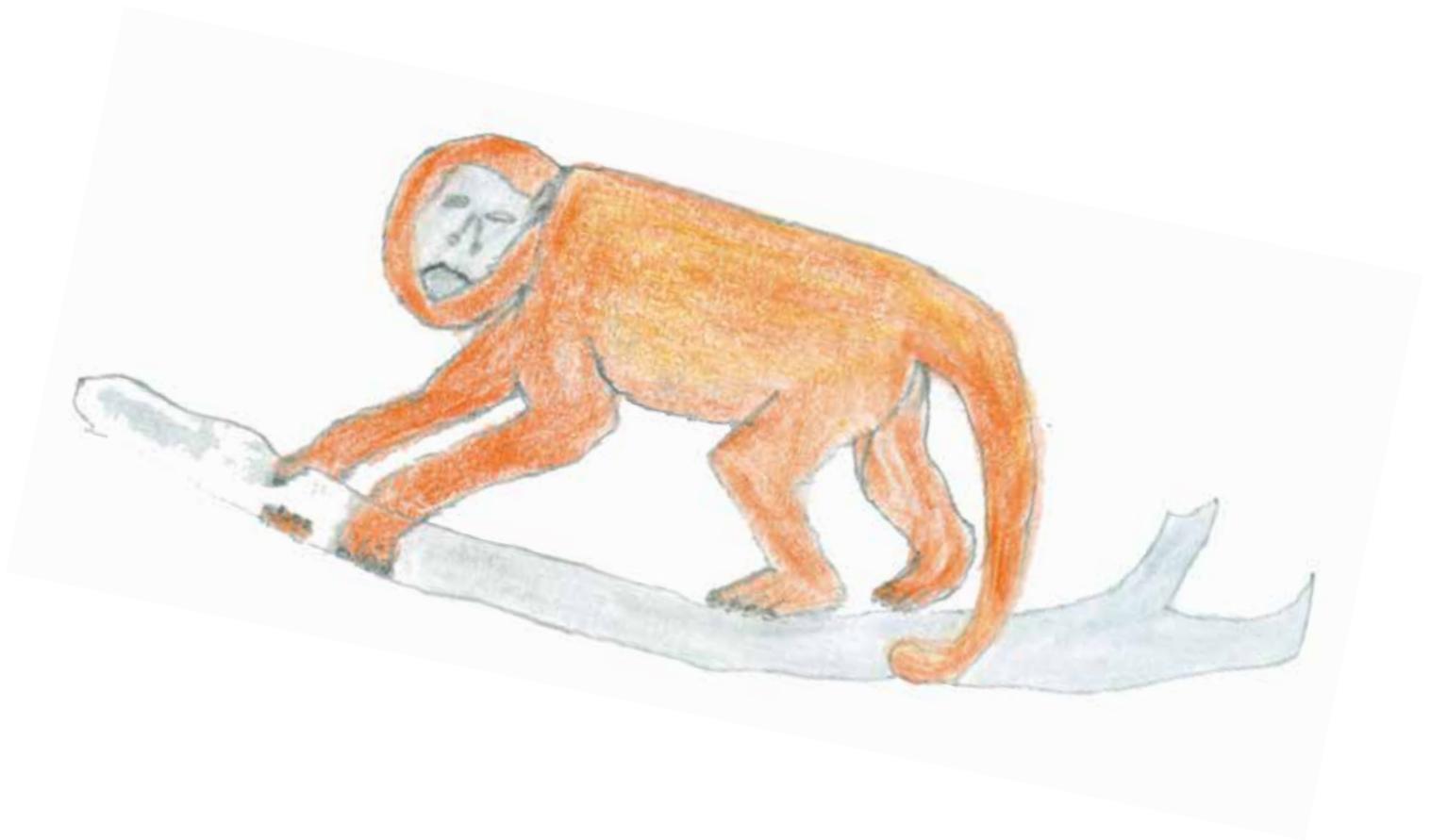
NŪTHĀMŪ

Jegθ jiro nŭthāmūrē tijakufo kĕkārē
bajarare afeye kŭtijato īgō tijako.
Kŭyafoa omarikañafō niku.
Jukubiro omakuma
kĕ foare.



*Después creó a
Nŭthāmŭ, también
como instrumento para
la danza, los pelos se usan para
materiales que se colocan en la espalda.*

Nūtūāmē jirore ēmōrē tijakufo kē, kērā wānōōguda īīgū tijaki, mākādēkē āñūro nījāto īīgū, kēya worira ūmēreko wāmāri mākāñērē āmījaki, nāīdoritere juarije fetojāñurō juarijere āmījaki.



Después creó al mono aullador, Ēmōā mē, a él lo creó para hacer prevención, para arreglar el medio ambiente. Los colores de él los sacó del firmamento, cuando atardece de color rojo y naranja.

MĪFĪĪ

Jiro bauanējakufo mīfīī fīkō yoagθ yukθrika wāmāri kθtijaki nīī, yukθrika wāmāī, kθ niriki bafari ñīkākθtigθ.



Después creó a Mīfīī, el paipí, la cola la pintó con pepa de color negro y cenizas de esta pepa. Aquí paró de crear a lo trepadores y empezó a crear a los cuatropatas.

Jikato nījuogē nīmī yukunētūāmē kē nīmī
fīkō yoagē, kē nīmī yukerika bayirije baaki
nēērē, beta, īkī, wājō dika dufotēā.

Jiro bauanējakufo wījōāmēbotigē ānī nījāki
atijitare mena kēja bajoka diokori tiñōrē
wataño nēkōūfo fojeñō atiñō fojeñō dufua
tuajakufa ēmērekodufu īā tikumā.

*El primero que creó fue a Yukunētūāmē,
una ardilla pequeña de cola larga, a ella
la creó para que coma las pepas duras
como las de corombolo, inaya, wansoco,
pepa de caucho y castaño.*

*Después ella creó a la ardilla blanca,
Wījōāmēbotigē. Este animal no existe en
la tierra ya que cuando los hombres bajaron
la palma de pachua, que fue la primera
palma, para la fabricación del Yuruparí,
ésta se quedó enredada en la rama
del cielo Ēmērekodufu. La ardilla subió
y cortó la rama con sus dientes, así fue
como se quedó en el cielo donde
nunca nadie la volvió a ver.*

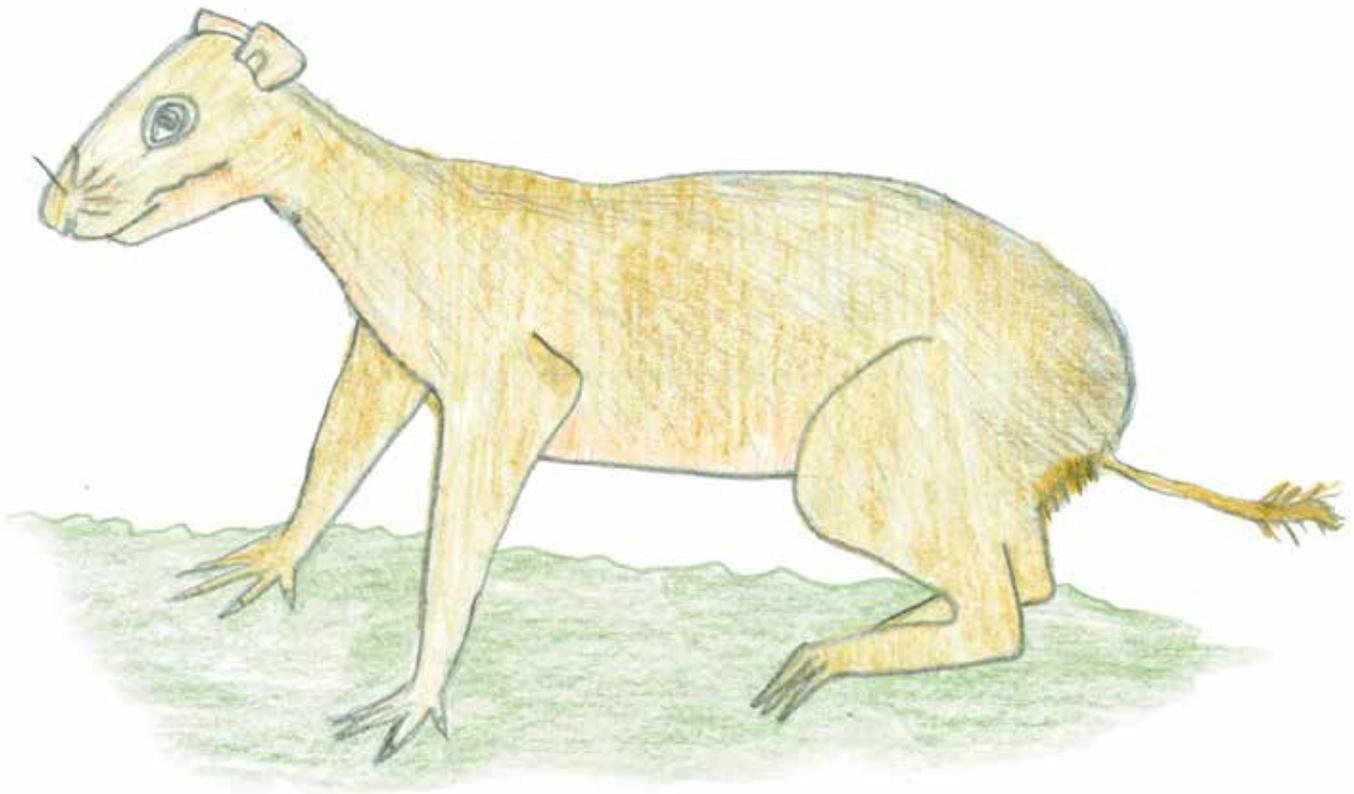
WĪJŌĀMĒ

Ānī nīmī wījōāmē faigē jōāgē foafaigē mējā wāmārī kētiki bajarike afeye kētiki, baaki yukurika bayirijere.



Después creó a la ardilla grande roja de cola peluda, Wījōāmē. A ella la pintó con achiote y sirve para los instrumentos de las danzas y para comer pepas duras.

Jiro bauanējakufo waibukēra yefanīrā nījuogθ bauajaki bojó, kēre wamōjakufo ūmūreko wāmāī jūririjemēnā tuu dukojakufo.

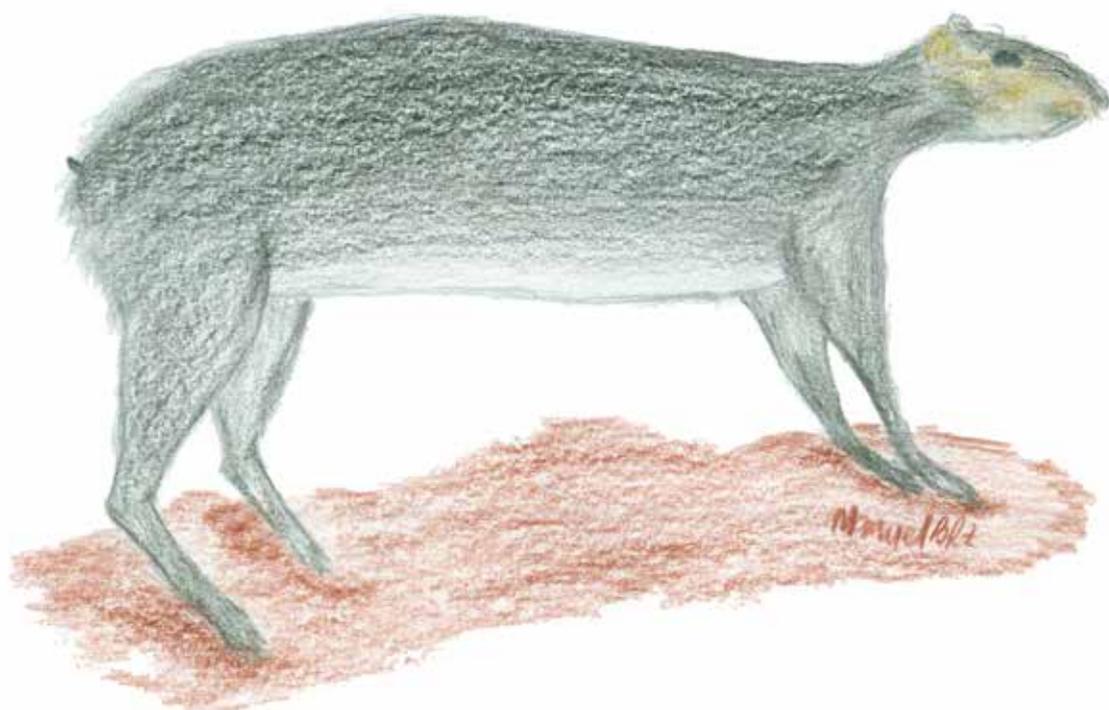


Después creó a los animales terrestres.

Al primero que creó fue Bojó, el tintín, a él lo adornó con el color amarillo del firmamento y de pepas y lo soltó.

Jiro dojaki buu kōrē wadefaijakufa kōrē ijākufa ko nīrkūmō ate barikere badutirike faigo wejeri mākāñē otere badutirimājō nīrkumō tī dukojakufo.

Kō tuomājijakufo keorobiro jaɸ ijākufa barikere iānēnējeri bojoko, terobijōrī wejēmākāñērē kīrē barikumō.

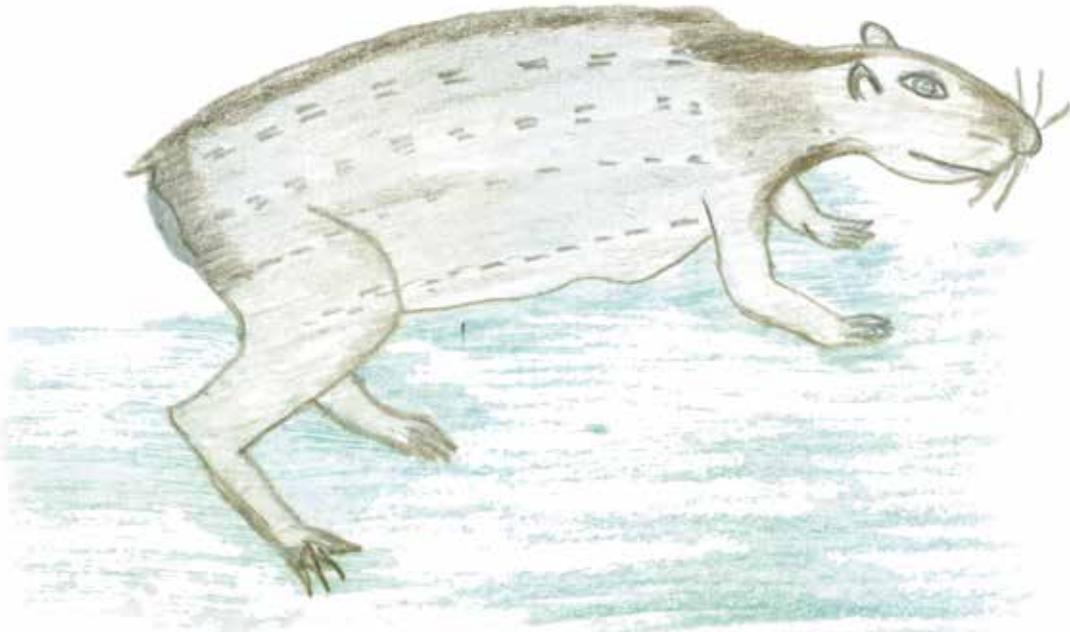


Después vino la guara. A ella, en forma de burla, le dijo: usted va a ser la dueña de los alimentos, va a comer pepas que caen al piso y comerá la comida de la chagra, en especial la yuca brava. Ella entendió como si fuera verdad y se creyó dueña de los alimentos; por eso se roba la comida de la chagra.

JĒMĒĒ

Jiro bauanējakufo jēmēārē foje wāmārīrē wāmōō foje kejerire wāmōō wienēkojakufo. Ānījā jēmēā faθ wameri nikuma:

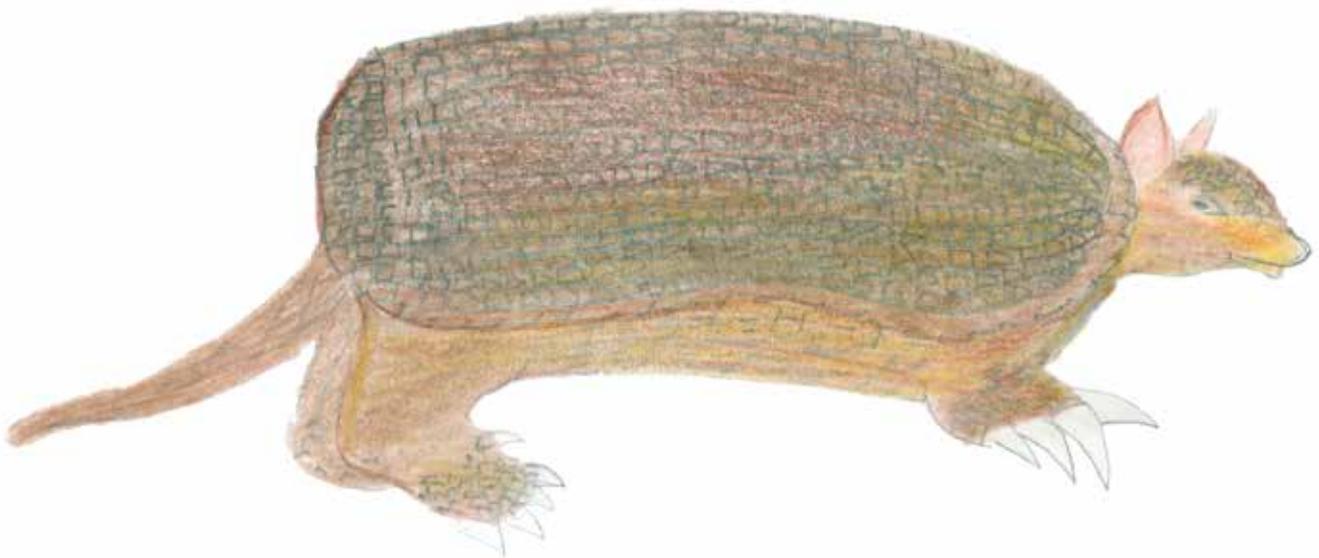
1. Ūm̄rekojēmēē, mākādθkθfθ nīki.
2. Boorijēmē, ānī nīki fetarimākū, wi fθtomākū.



Después creó a las diferentes clases de jēmē, las lapas, a ellas les dijo que serían adorno de Yuruparí, la cáscara y la pintura; las bautizó y las soltó. La primera fue Ūm̄rekojēmēē, la lapa del ambiente, ella anda siempre alejada de las comunidades. Después vino Boorijēmē, lapa de mala señal. A ella le gusta andar en los puertos, cerca de las comunidades. Estas dos son las principales. Existe otro grupo de jēmē, éstas son migratorias y son de menor tamaño. La carne de jēmē es la de más rico sabor entre todos los animales que andan por el suelo.

WEKU FĀMŌ

Ānī fāmō wāmē k̄ti mī, wekufāmō, ñāñāgū nimi bajoka diarikārā yaarikārārē koabajōki k̄jākā faderijiro w̄atirike wafa.



Después creó a los Fāmōā o armadillos, existen tres clases de Fāmōā.

El más grande es Wekufāmō, que traduce armadillo danta. Este armadillo es muy malo ya que come cadáveres que han sido enterrados de gente que después de trabajar se acuesta sin bañarse. Él también come manivara y hormigas.

WAKARIKAFĀMŌ

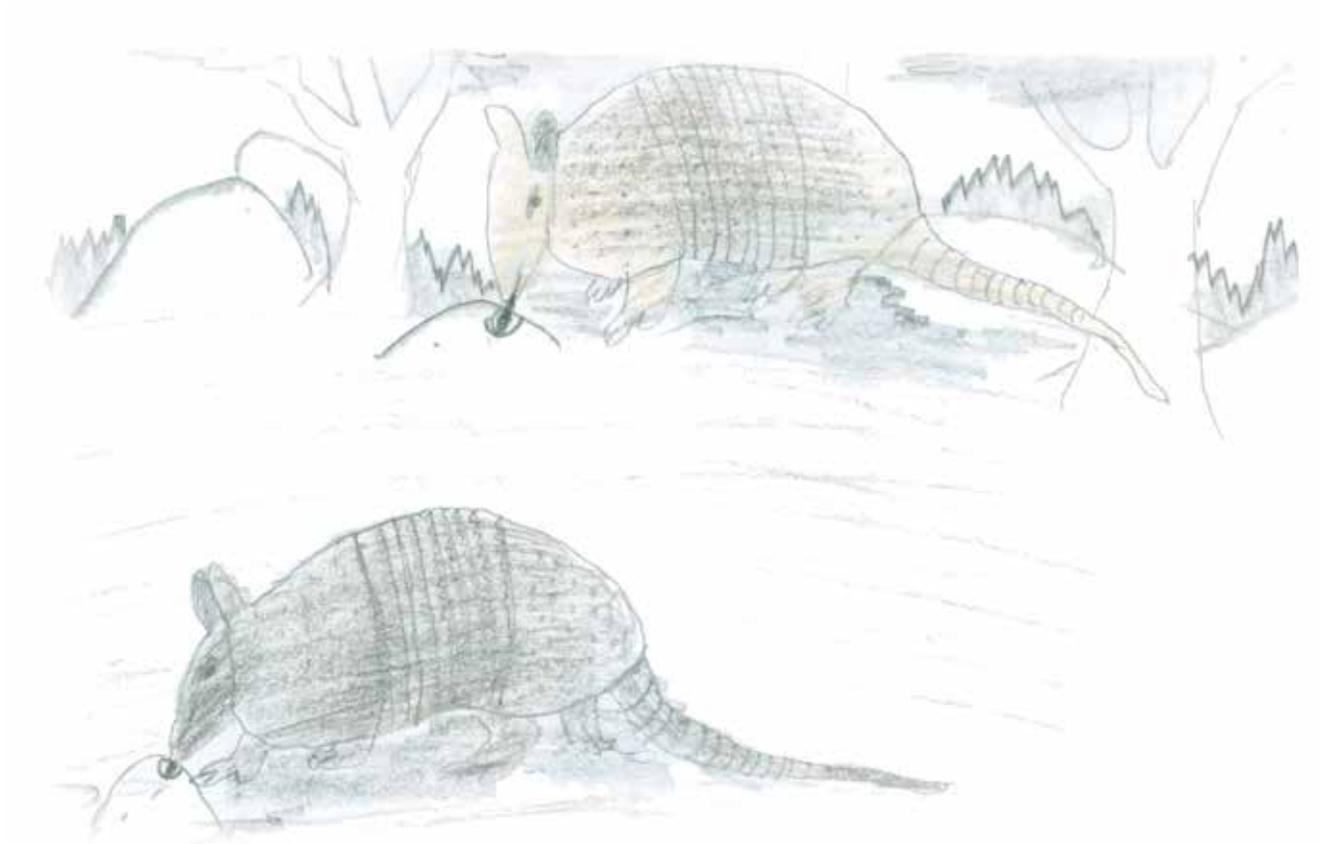
Ānī nīmi wakarikafāmō baarikϷ. Ānī baaki wājīārē.



El segundo se llama Wakarikafāmō, armadillo de patabá, se alimenta de lombrices.

ĪMĪĀFĀMŌ

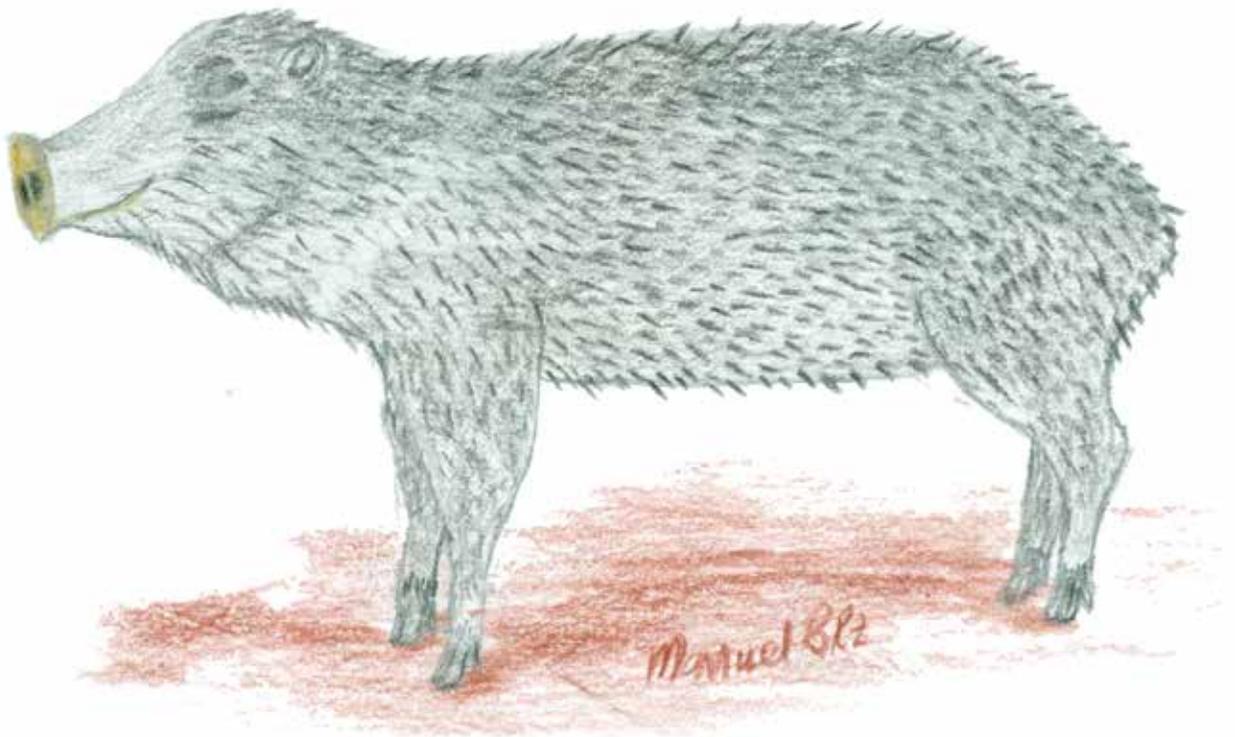
Ānījā nimā ĩmĳāfāmōā mētārājā nĳkumā ufafunārĳ nĳrā.
Ānījā bakumā wājārē ūmūborĳ mākārārē, tatarimākārārē.



El tercero es Īmĳāfāmō, armadillo de sardina pequeña. Este es el más pequeño de todos y anda en manadas. Ellos se alimentan de lombrices del monte que están en palos podridos y en los rebalses.

KĪĪYEJE – KĪĪYEJEA

KĪĪyeje nīmi, kĪĪ baadutirike faigθ wejeri fiyabayigθ. Ānīrē bθjθriku mē foje bθjθrije iijakufo kējāfako. Jiro wāmō jakufo kējā ufimēnā kēja wāmēārifθre. Tero biri wāmē tutu botigθ. Yukθrika baki.

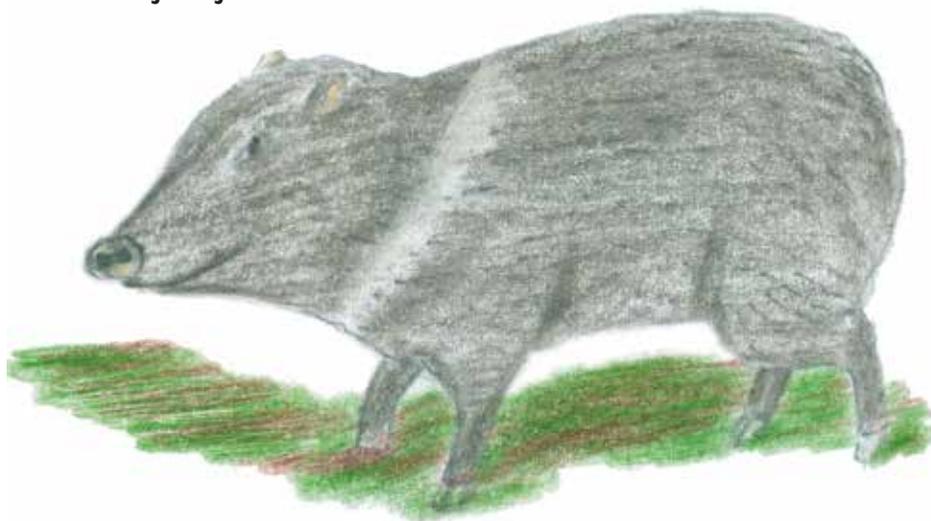


Después creó a KĪĪyejea, cerrillo de yuca, ya que ellos roban yuca de la chagra. A él le dijo que sería el sonido del Yuruparí y después lo adornó con colmillos de cerrillo en la nuca, por eso la tiene blanca, y lo soltó. Él también se alimenta de pepas del monte, de árboles, palmas y del rebalse.

FAUYEJE

Ānī nīmi fauyeje, ānīkārē kīyejere wāmārikaro birora tijakūfo kējāfako kē wāmūtutu botigū. Ānījākā foje bėjūrijere bėjūkuma yukūrika bara nīīī.

Ānījā nīkumā waarimājā. Yukūrika bakumā, nēērē bakumā yukūrika nī mōjōrijere.

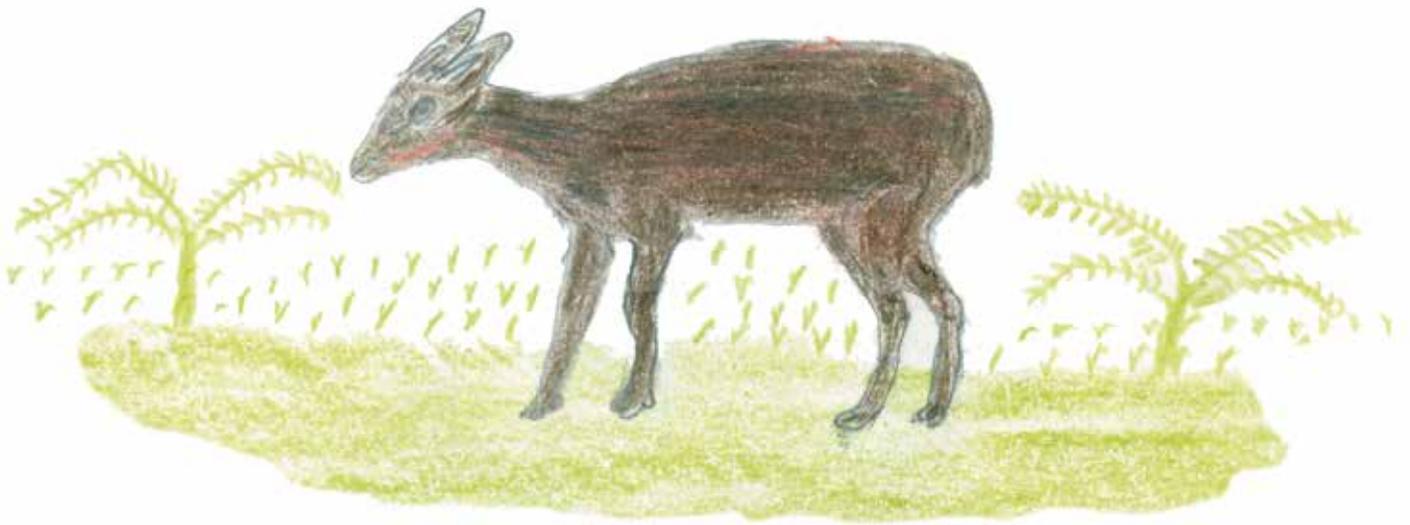


Después creó a los cajuches, Fauyejea, que andan en manada grande. A ellos los adornó igual que a Kīyejea, a ellos también les dijo que serían el sonido del Yurupiarí y les colgó los colmillos de la nuca. Ellos son animales que andan por toda la tierra, son migratorios. Ellos consumen puras pepas, entre ellas Mirití y otras del monte especiales para ellos.

Después creó a Diayeje, el chigüiro. Él se lanzó al agua cuando estaban cayendo los truenos creados por Warimi, que estaban matando los tigres de Yavaraté, y se volvió un animal acuático. Cuando se come causa paludismo y para comerlo hay que rezarlo.

ÑĀMĀÑĪĪGŪ

Ñāmāñīīgŭ bauajuojaki, kē nīkī mākādŭkŭfŭre, nīkī ñāmāñīīgŭ wāmēkŭtigŭ, tero ti ījāko mēnīīku mākādŭkŭ mākānē fŭīrē bakati nīīku, mē īī jako, kē fako kērē ñāmāñīīgŭrē, afeye bajokayere otere baatiriku mē īījako kē fako.

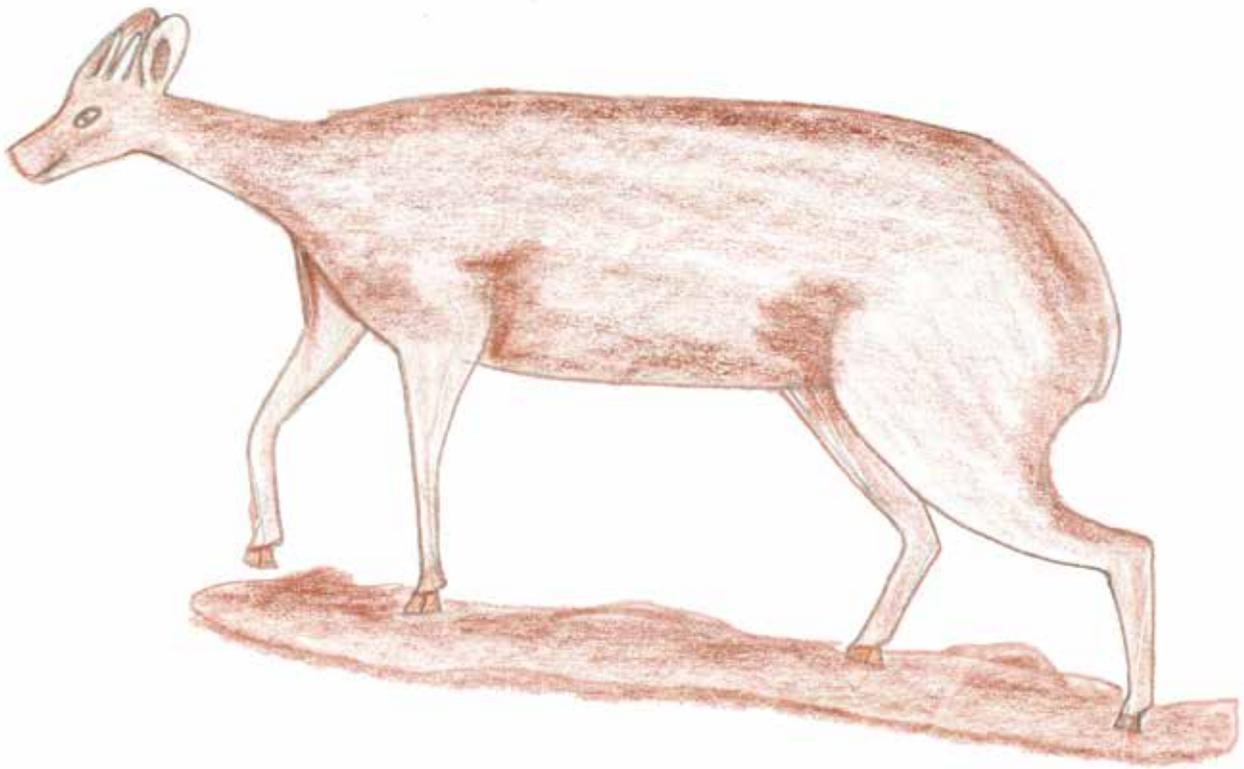


Después creo a Ñāmāñīīgŭ, el venado del monte, el café. A él le dijo: usted será para comer hojas del monte, del resto no comerá nada.

ÑĀMĀ JŪĀGŪ

Jiro bauanējako ñāmājūāgūrē. Kē nījakϑ wāfībokϑ mākē nījakē ñāmājūāgū. Tero tigo kūrē ɓmɓreko wāmāri mēnā wāmōjako kɛfako. Ñāmājūāgū yefota nījato bɓkɓrāye irori, kɛjākā afeye kutirike.

Wīmārārē afedutia ti janā. Kōkā wioni ĩarīje nīrikujato.



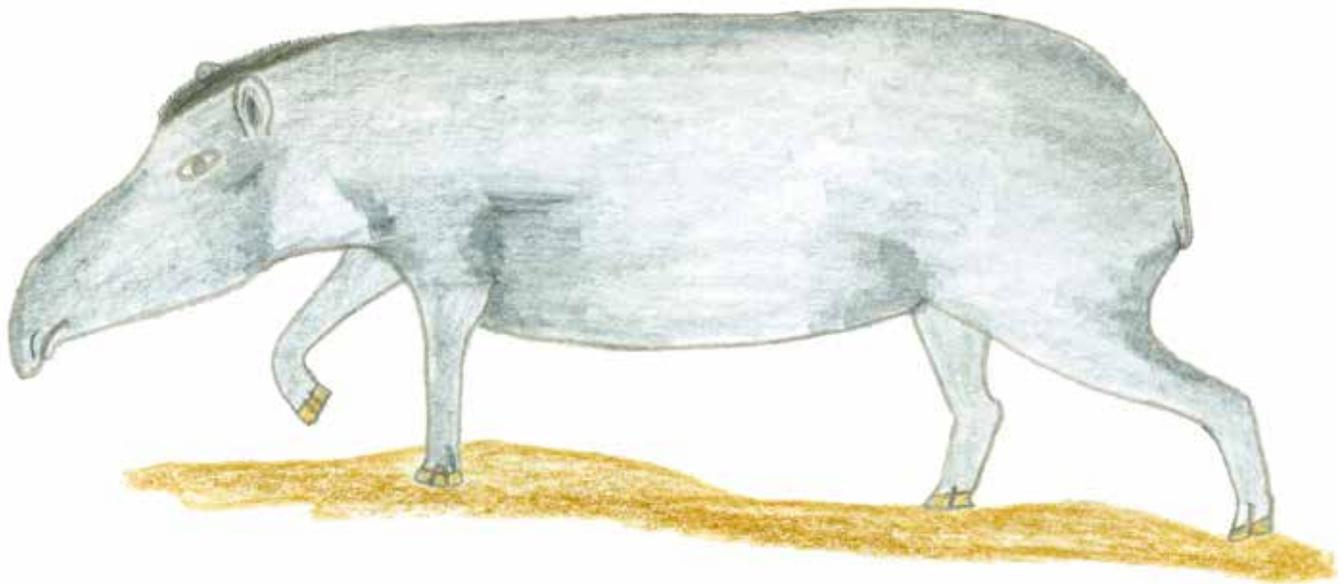
Al venado rojo, Ñāmājūāgū, lo creó un diablo, Wāfībokϑ, a él lo pintó con el firmamento y los cachos son adornos que eran peinillas que usaban los viejos de materiales de la selva, para ellos eran como peines. Es muy peligroso para los niños.

WEKÚ

Jiro wekware bauanētujako, kujā nījāna wamekutiriteri makārā wekwa nijāna fwa funa nijāna kējā.

Fufiawekw wamekwitigw nijākw bajokare kējākā barikumā īīrīkw.

Wāmekwiritite makārā nījāna beewekw, yitawekw kējārē bajako irā bojerwtywīrē jīārīke nījato bajejōrī, wānojōrī jīārīke nījato wāmēkwiritite makārārē.



Después creó a Wekú, el tapir, el cual fue el último. Desde el origen de la humanidad existía Wekú.

Existen dos tipos de wekú, el de salado y el de monte.

El comestible se llama Fufiawekϑ, ella come pepas del monte y algunas de rastrojo. Ella vive en el monte y se puede comer.

La de salado se llama Beewekϑ y Yitawekϑ, para comerlas se debe hacer una fiesta o compartirla con toda la comunidad, se deben hacer rezos y prevenciones. Alguna gente hace mucho tiempo se transformó en wekú y ellos habitan en los salados, que para ellos son malocas. Ellos también tienen adornos de pinturas extraídas de pepas de frutos silvestres.

Todos los animales viven como los humanos. Ellos tienen sus malocas y tradiciones como el yajé, las fiestas tradicionales, el Yuruparí, el carayurú, comida y demás materiales. Estos materiales que son como plumajes, pinturas para la fiesta, instrumentos musicales y demás, son propios de ellos y son distintos a los de los humanos.

Jaā waimājā anomakārā bojega funa makārā tirumṯṯ
nijuodoriko niwṯme, barike dikabarike.

Tero biri afemojākārē nijākufa kujākā barike dikabarike
ate nijākufa:

āāyorike

yufutiyuerike

mijīda yoyuerike

kujākā kūyuerike

weriwo yorike

seābaritaforo

Tero biri te kūjākā barike dikabajate jikatofura nijuo dojakufa
me, tirumṯṯra ate fekawṯi fekawṯ ājifōāfutirori fekaferi,
maniro maka atefe tijakufa ānō oaturike nii.

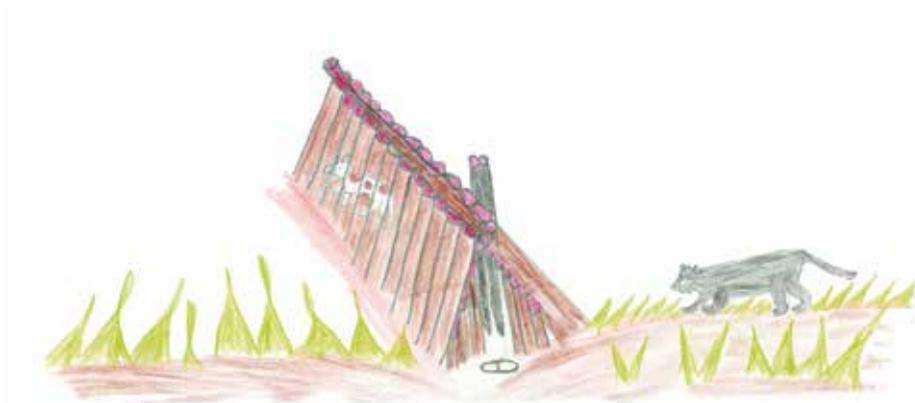
Ñukā barike fairó bṯara kūjāmojōrō barike eka tijakufa
kūjā yawaderare, kūjā tēñarē biro ameri ti fadeojakufa.
Tirumṯṯ makārā. Mekṯākārē manirē biro bikō yua, ni
birofṯa naīro tiyamani, no niri rēmṯrī tirike ni.

Afefɛna makārākā terora tɪjakufa ate barike āmabara jikato nijuojārōrē biro.

Ñukā afeyera ate barike waibukɛdi faɛ bɛara kējā fūnārē barike jɔba nijākufa, kējaya wadera kārē terora tɪjakufa.

Tero biri ñukā barike ekara nifetiro rɛmɛrī tiati jakufa jikarɛmɛrī nijākufa.

Afeyera ñukā kējākā barike waibukɛrā kējākā ama jato jɔgoro wānojō tɪjakɛfa kējā ate niku, weriwo yorike niku kējākā beti fadeorije kējākā betiri yokumā.



TRAMPAS

Según nosotros, el grupo Bará o Waimajã de Puerto Loro de Macucú, han existido en nuestra historia una serie de trampas que se usaban para la captura de carne de monte. Los distintos grupos étnicos que habitamos el departamento del Vaupés desarrollamos estas diferentes técnicas para el consumo de la carne de monte.

Las trampas no vienen de origen sino que se desarrollaron con el tiempo, de acuerdo a la observación que cada grupo hacía de la fauna y según sus necesidades, ya que no existía mas forma de capturar la fauna. Después estos conocimientos fueron compartidos entre los diferentes grupos étnicos y así se dispersó entre ellos.

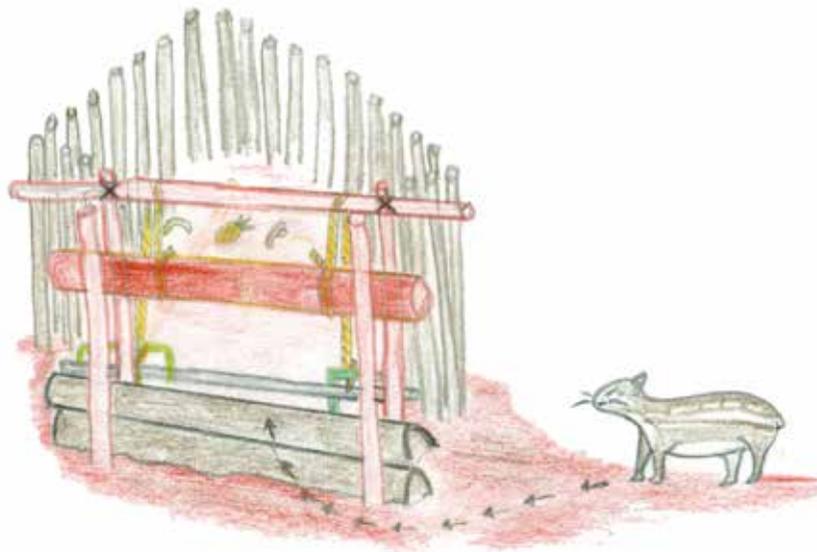
Algunos grupos étnicos nunca desarrollaron estos conocimientos, así que existía un intercambio de la carne de monte con ellos, a cambio de diferentes productos que elaboraban estos grupos.

Generalmente la carne obtenida en estas trampas era para el consumo diario de la familia. Se hacía dabucurí de carne entre el mismo grupo o con otro grupo étnico para recordar las historias de los antepasados y para hablar de los requisitos, elaboración y funcionamiento

de las trampas. El dabucurí se hacía en ciertas fechas especiales y se debía conseguir bastante carne para realizarlo.

Las trampas necesitan dietas y prevenciones especiales para su elaboración, consumo de la carne capturada y su intercambio. Las prevenciones son distintas para los que elaboran las trampas y para los que consumen la carne. Si esto se llega a incumplir las trampas no capturan animales.

Las trampas no perdonan ya que estas capturan animales comestibles y no comestibles.



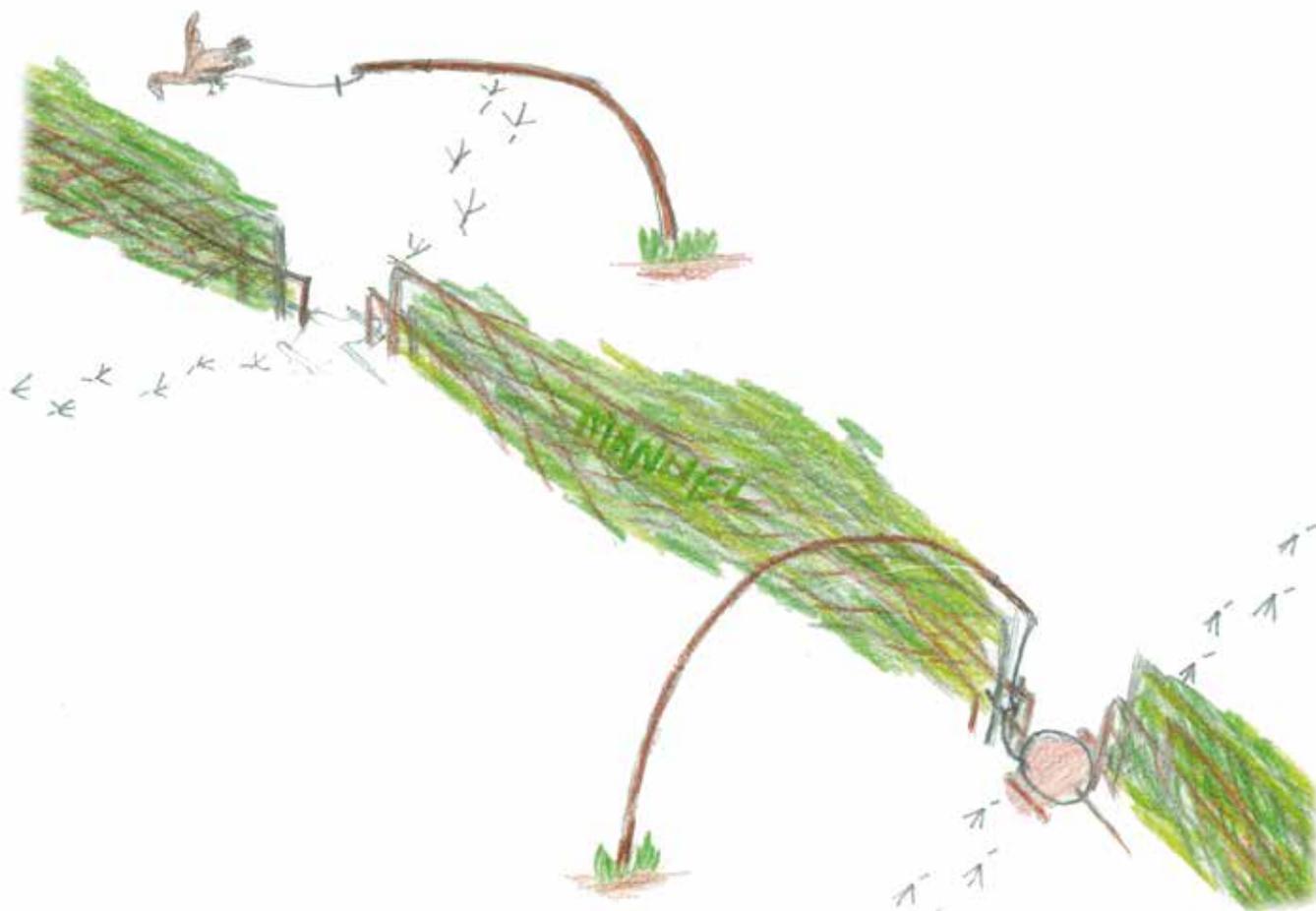
FAAIRI WERIFO

Werifo tijako ĩira, jikatora mena, ñukābuti, wēē tikuma, faauu dari. Jiro kějā werifofejatitere, iāra wakuma, tua, eea, aferumē wakuma teere fadera, yoarima tikuma.

Yukϑ metājā mena, yafarifure jiatu, ti dare yukϑdϑka tuki tii tufuanukō, wee berua, feti wakajá mena, weeñōtu, ofabeto wee eejokē tiki, waibϑkϑ wakii utadio koki, wetimϑawaaku, até fadeniirā, betira tikuma, jīkōōrā bokami, joee, kějāfoarire, ϑtafoarire, yaiare eka tikuma, moākārē fetorajāā, tiirufurejiāñati, tikumo, ūfārārē, jϑjōkumo, ate tinira, barike eeka, tijako ĩrā tikuma, betiatiri waibϑkϑrā yoatikuma.



TRAMPA LARGA



Esta trampa es la mas importante. Las demás trampas son secundarias.

Primero se saca el cumare y se hacen muchas fibras. Después al otro día se va a revisar el sitio donde va a ir la trampa. Después se empieza a encerrar el sitio y cada 2 o 4 metros se deja un hueco a modo de puerta. En cada una de estas puertas se coloca una vara fina con una fibra amarrada de la punta. Al otro extremo de la fibra se hace un nudo corredizo circular, antes de

este nudo se pone un palo pequeño que va funcionar como un gatillo. La vara se clava del suelo y se dobla, el palo pequeño que funciona como gatillo se fija de otro palo curvado en el piso que esta tapado por una hoja. El resto del cumare queda por encima de esta hoja. Cuando el animal pasa por ahí activa el gatillo, el palo se tiembla y el círculo se cierra atrapando al animal de las patas.

Después de hacer esta trampa se debe empezar la dieta. No se deben tocar bambas con el machete ni con un palo. No se debe mirar para atrás. El camino por el que esta andando debe estar vacío ya que no se debe encontrar con nadie, por esto debe avisarle a la gente para que no recorran este camino. Tampoco debe encontrarse con nadie en el camino el día en el que va a recoger las presas capturadas. Cuando llegue a su casa debe permanecer él y el resto de la gente en silencio por al menos 2 horas, tampoco puede ir a su pieza y se debe quedar cerca de la entrada en cuclillas. Esa noche se debe abstener de tener relaciones con la mujer. Además cuando esta armando la trampa debe evitar asustarse para que no se lastime. Al volver a la casa debe acostarse en su hamaca por al menos una hora a descansar, después puede ir a comer.

El que armó la trampa debe comer cazabe según el tamaño de la presa que va coger en la trampa. A la casa no puede entrar con las presas, éstas deben

quedar afuera y deben ser recogidas y destripadas afuera por la mujer. Cuando va ir a revisar la trampa no debe decirle eso a nadie, debe decir que va ir a pisar la trampa ya que los animales pueden quedar prevenidos.

Solamente una señora se encarga de recibir los animales capturados, ella debe ser de mayor edad. Los perros no deben comer los residuos de los animales, estos se deben enterrar o echar al agua. Al cocinar no se debe echar mucha sal, ni alumbrar la olla.

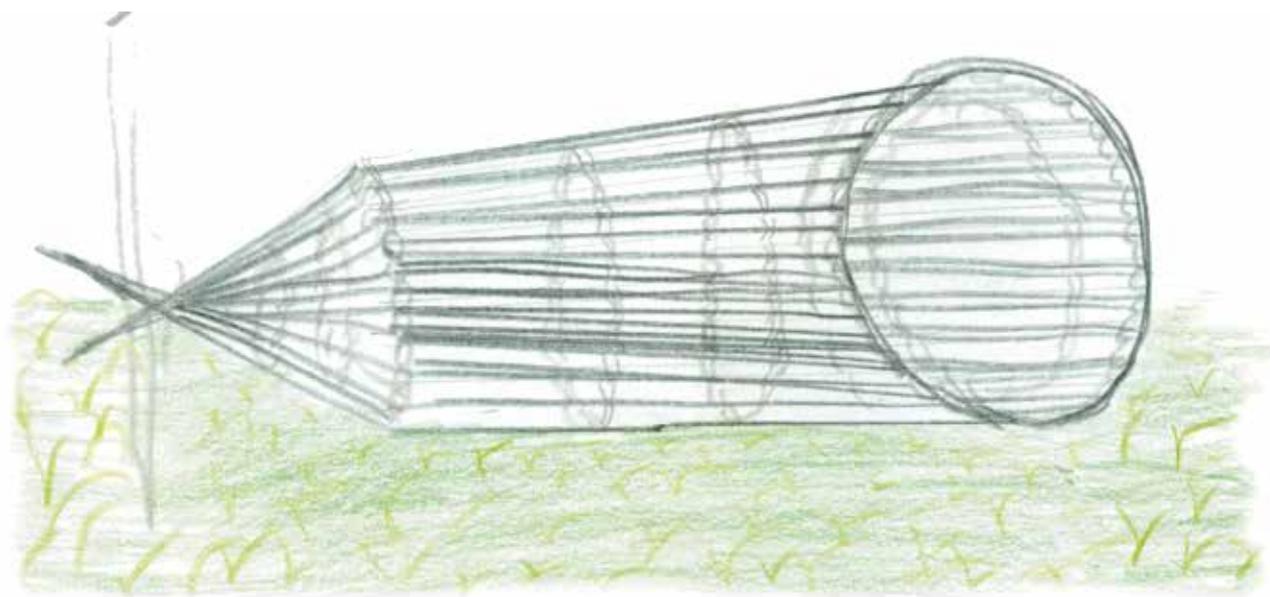
Si no se guarda dieta no cae ningún animal en la trampa.

Los órganos como el corazón, hígado y riñones se cocinan y solo los puede comer el dueño de la trampa, el resto de la carne se moquea.

Se utilizan trampas largas de 3 o 4 km para capturar muchos animales con el fin de hacer intercambio y fiesta de dabucurí. Las trampas cortas se utilizan para el consumo de la casa.

ARUA

Atiga wāmēkūti arua, yukū funāā mēnā ɸjērikaga mījībukūdari mēnā ɸjērikaga. Atigare jākumā yejea, kīyejea, jēmēā, buua, kūjārē jade ākūkōājōenēko fajīa kumā. Yukūdukamēnā, yai nūnūjērikere.



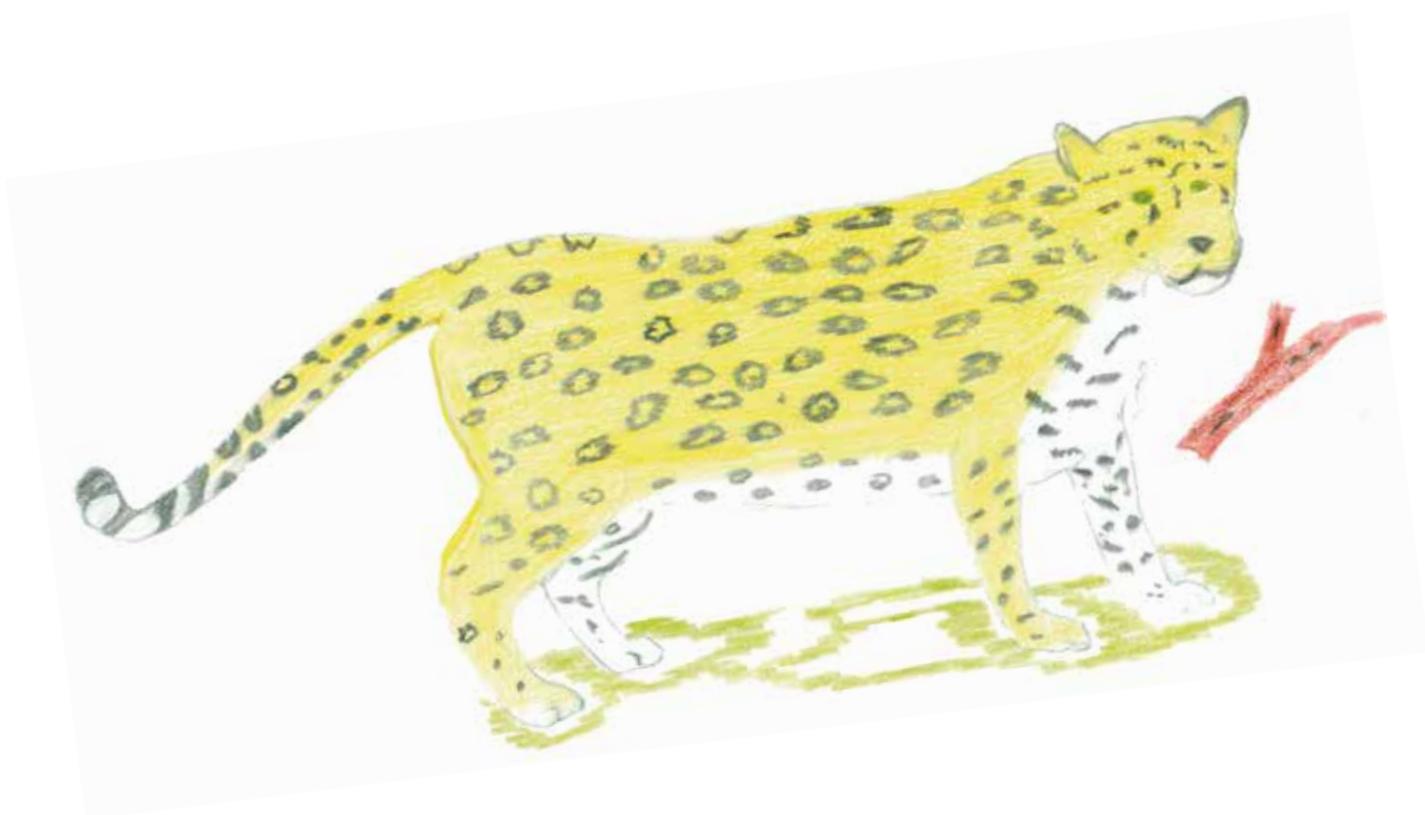
TRAMPA MATAPÍ

Este instrumento se llama matapí, es tejido con varas pequeñas y bejucos gruesos. Esta trampa captura cerrillo, lapa y guara.

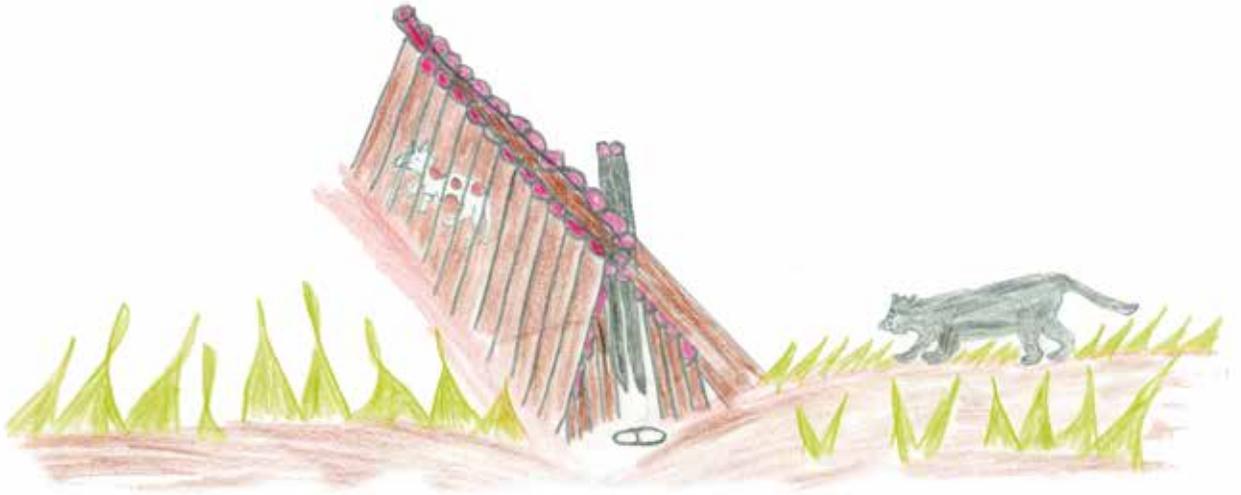
Con ella se tapa el hueco del palo o cueva donde se mete el animal perseguido por un perro. Cuando el animal sale queda atrapado dentro de la trampa, se mata con machete, palo, lanza o escopeta.

YAI JĀNIRŌ

Atijānirō yaijānirō nii, atijanirō dokafθ kūūkuma kēkā badθarikθre, mijida mena kano ti weenēnēawa kūūkuma. Kūkā jānēkārijiro kērē jade jiā kuma, fekajākuma, fatakuma difimena, ufi kērē jejakoīrā.



CERCADO DE TIGRE

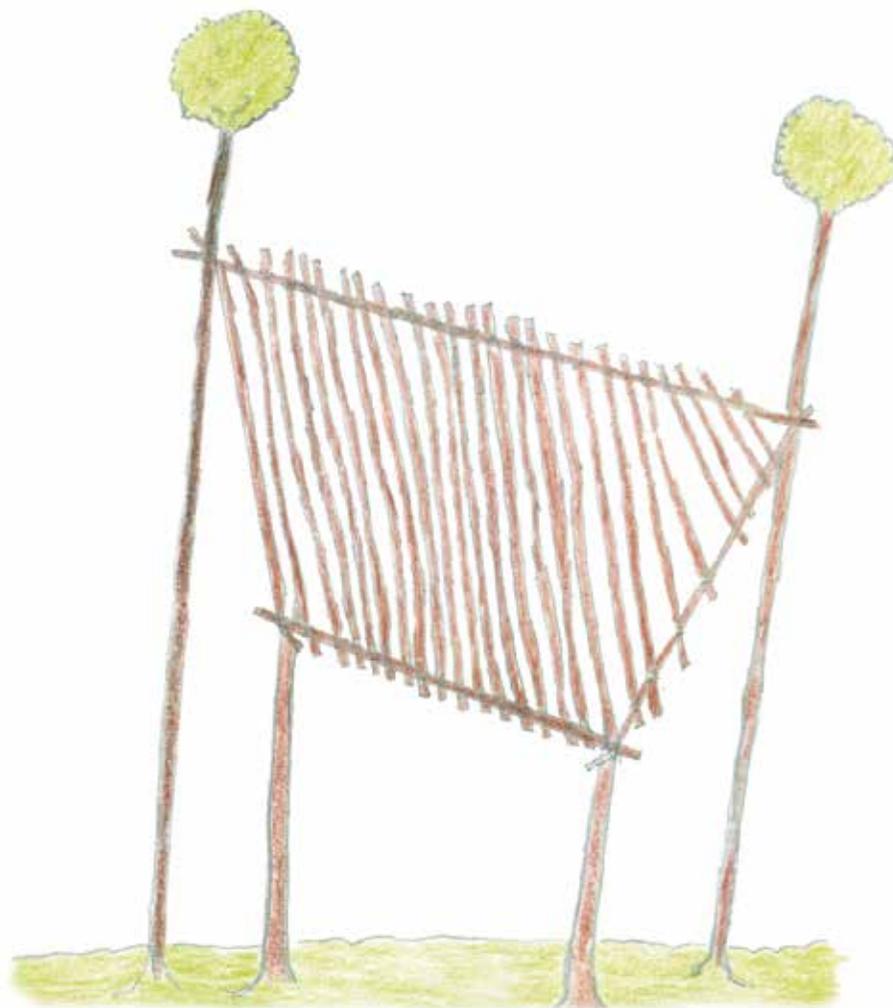


Al tigre se le quita el sobrado de lo que estaba comiendo, esta carne se amarra con un bejuco, se arrastra y se pone dentro de la trampa. Cuando el tigre vuelve a comer sigue el rastro y entra a la trampa. La carne esta amarrada a un gatillo que libera el palo que atrapa al tigre dentro de la trampa. El tigre después se mata con una lanza, machete o con la escopeta.

Esto se hace con el fin de sacar los colmillos y femur para los materiales usados en la danza. La carne del tigre no es comestible.

KAJOO

Ati kajofɥ yuefejakuma waibɥkɥrã yukɥdiká ñarĩjere barare kumura wafegɥdokare buwãtɥgɥdokare, wekɥ nenigɥrẽ wãtɥgɥdokare kɥkã bagɥ eari fekejã, temu, tikuma barikãrãrẽ.



YERAO

Cuando hay tiempo de pepas llegan la guara, tintín, danta, cajucho y venado a comer. El cazador se esconde en el yerao que se encuentra bajo el árbol de pepas y desde ahí se caza al animal con escopeta o arco y flecha. También se utiliza en los salados para matar danta.

TAJÖRÖ

Anorē tijakufa waibɛkɛrā kějākā ñomuño dēkari,
naīrō warimarē yefare fɛadɛka kějākufa
fakadɛkari niku ẽmẽārofere jikadɛka
yoojakufa mijīdari fɛatua kanotikējākufa
wuayori katere kēkā ɛtakūī
wetiomawa duiwaku
waibɛkɛrā barikārārē
bayamanirare.



TAJORO

Primero el cazador observa por donde caminan los animales, allí coloca 2 pedazos de madera de patabá o Wasai en el piso, arriba pone otro. Al lado de los dos pedazos de madera se encuentran dos gatillos que al pisarlos cae el tronco de arriba y mata al animal. Algunas veces se usa con carnada.

KAÍ

Ate kaimena dikaba tijakufa, ñomumetãño futiamena. Wakarimena jugo kaire dædeatu, waibækrã jægari tijakufa. Wærrare, fenirãrẽ, ñomugãfu bamaĩgũ jægaa ñajõmãduiwaki yefafæ kumu fajĩa tikuma. Ate dii niku wajoadika aferi dokarike.

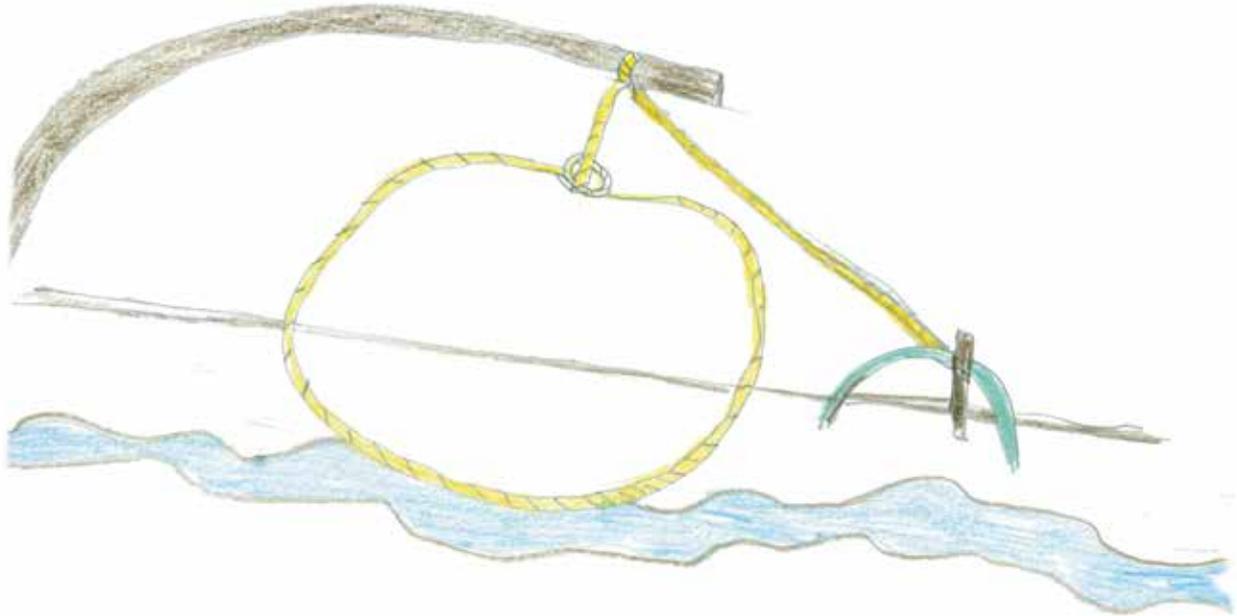


KAÍ

Cuando hay pepas de wansoco estas se pilan y se cuelan formando una bola grande de chicle. Después se coge una hoja nueva de la palma de Ibacaba y se le quitan las hojas. El palo que queda de esta hoja se parte en varios pedazos y a estos se les enrolla el chicle de wansoco. Después se pegan de los frutos de Ibacaba. Cuando llegan las aves grandes, a comer de la palma, se untan de este chicle en las alas, y al tratar de volar se caen al piso. Los micos también se untan por todo el cuerpo, hasta el punto que se les cierran los ojos y no pueden trepar bien. Después se caen. En el piso el cazador espera y los mata con un palo.

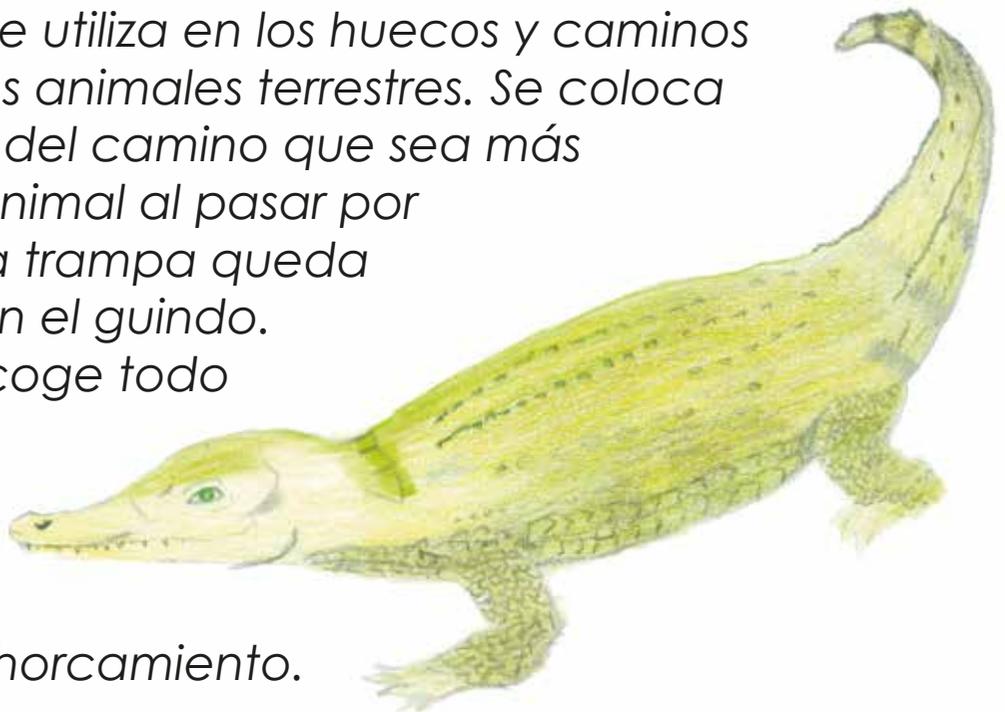
MIJĪDABETO

Ati beto niku waibakϑ kϑkā warimarē yoo yuerikabeto tima waara wāmuafϑ yoo diakoaki tero ti dikabarike niku.



TRAMPA DE GUINDO

Esta trampa se utiliza en los huecos y caminos que andan los animales terrestres. Se coloca en una parte del camino que sea más angosta. El animal al pasar por donde esta la trampa queda amarrado con el guindo. Esta trampa coge todo lo que pasa. Uno siempre coge al animal ya muerto por ahorcamiento.



POARO

Poaro ni ñomugāfθ kŭjākā ñomugadarimena betoa kŭjākā ti yoyuerite tiga ñomθ bara tibetofθ wamθamena amijākoki wuwagθ yojōmāwaki tero bi diaakoaki daje, katamōkōrō.



HORCA

Se coloca un bejuco con un nudo circular en los frutos de la Ibacaba. Cuando el tucán llega a comer de estos frutos se mete dentro del nudo y así queda atrapado por el cuello. Cuando esta lleno, al tratar de irse se ahorca y ahí muere. Después hay que subir a la palma para bajar al tucán muerto y poderlo comer. Para comer los animales que son capturados con esta trampa se deben rezar antes de consumirse, si no se hacen los rezos se produce tos al que los consume y después de varios días se puede morir.

YUJUTI YUERIKAJĀNĪRŌ

Ānorē yuekuma wejefu, biaworire, te bia bara ñāmā bujuwama igē yufutikoaki, tero bi diakoaki. Biro ti bakuma wai bukūrārē.

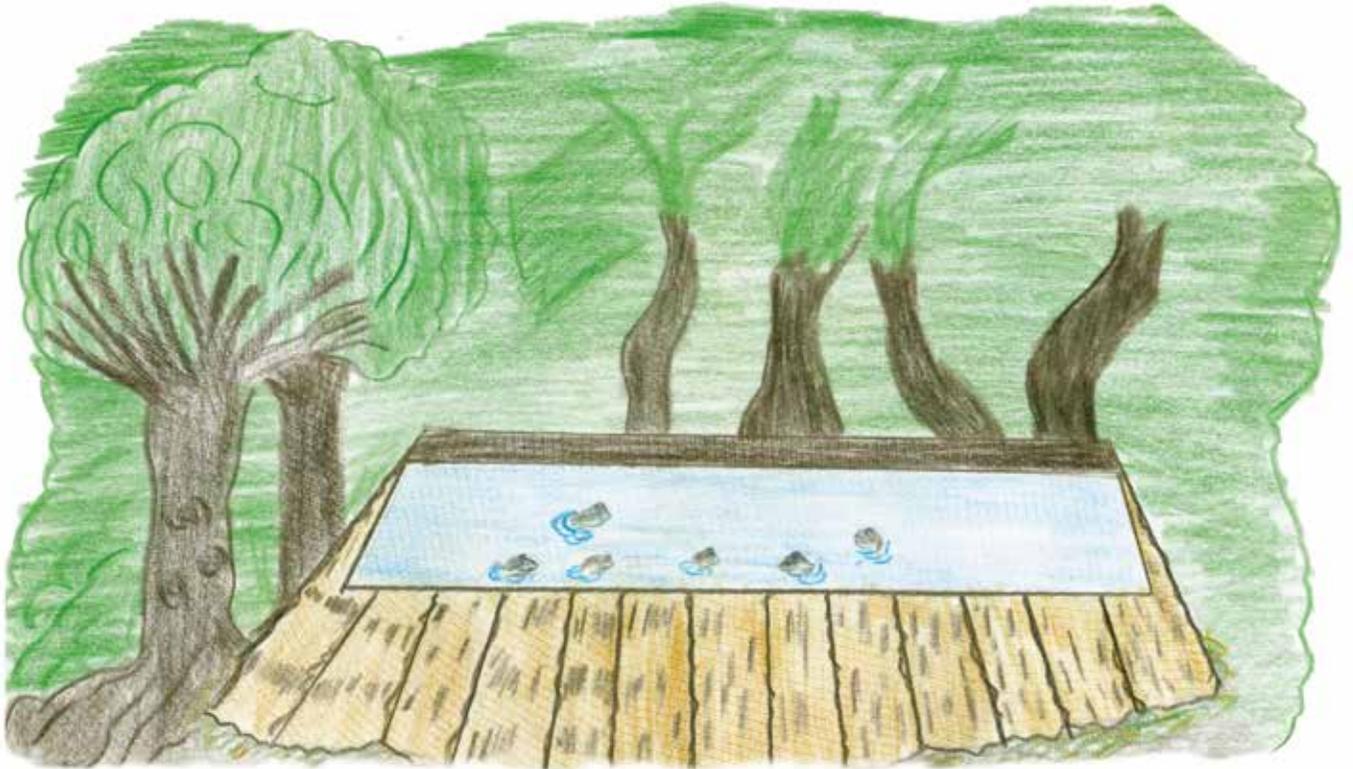


CHUZO

Esta trampa se utiliza especialmente en la chagra y en huertas, donde va a comer el venado. Se hace para evitar que él se coma el ají. Cuando el ají madura en la chagra se encierra solamente el huerto donde esta el ají, a este cerco se le deja una entrada. Después de la entrada se encuentran chuzos enterrados. Cuando el venado salta para entrar queda enterrado en estos chuzos y ahí muere. Se debe prevenir a la gente sobre la existencia de la trampa para que no ocurran accidentes.

UMAWI

Umawi niku, tataboarire umāã kějākā waderi taro bʁakʁma tero ti umā dikabakuma biro tijuodojakufa mani ñikɛjɛmũã.



CASA DE RANA

Esta trampa se construye en el rebalse donde cantan las ranas. Cuando está seco se hace una construcción similar a una casa. Se colocan en diagonal cortezas que son enterradas en el piso. Esta casa no tiene puertas, solo paredes, tampoco tiene techo, ya que por arriba es por donde entran las ranas. Por dentro queda vacío. Cuando se construye la trampa no se pueden tirar peos porque esta deja de funcionar. Esta trampa es más efectiva que el hueco, ya que es de mayor tamaño.

UMĀ OFE

Umā ofe nii umāā waderiteri koa, fifio, tikuma. Wadekuma kumā okore ñājākuma tero ti dikaba tirike nīī.



HUECO DE RANA

Esta trampa se hace en lugares donde cantan las ranas. Se cava un hueco de 1 metro y medio de hondo en forma circular o rectangular. Esto se hace en tiempo de verano. Antes de que llegue la época en la que cantan las ranas se aplanan las paredes del hueco para que queden lisas.



NOTA SOBRE LAS ILUSTRACIONES:

Los dibujos presentados en esta cartilla fueron elaborados por los miembros de la comunidad de Puerto Loro, algunos se basaron en las siguientes fuentes:

- Ilustraciones de Stephen D. Nash, César Landazabal y Margarita Nieto en: Defler, T.R. 2003. Primates de Colombia. Conservación Internacional. Serie de guías tropicales de campo No 4. Bogotá D.C.
- Ilustraciones de Fiana A. Reid en: Engstrom, M.D., B.K. Lim & F.A. Reid. 1999. Guide to the mammals of Iwokrama. Iwokrama International Center associated with con North Rupunini Development Board.

